

E1-4 - Yotsugi Doll

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN SECTOR FROM HERE

[00:04] Koyomi

Ononoki Yotsugi is a doll.

[00:06] Koyomi

*To put in another way,
she is not human.*

[00:09] Koyomi

*Not a person.
Not an organism. Not ordinary...*

[00:13] Koyomi

*That is Ononoki Yotsugi...
A tsukumo-gami that serves as a shikigami.*

[00:18] Koyomi

*By appearance, she is a cute little girl.
Eccentric in speech and actions.*

[00:22] Koyomi

*Though she is an amusing, expressionless child,
her true nature is that of an apparition.*

[00:27] Koyomi

*A monster. A phantom.
She is one of those evil spirits.*

SIGN BIRD BEE CAT

SIGN CRAB EVIL SPIRITS SNAKE

SIGN DEVIL CRAB MONKEY

[00:33] Koyomi

*Because of that, she is hopelessly
incompatible with human society.*

[00:37] Shinobu

No. You know, in reality
that's not quite the case.

[00:41] Shinobu

In her case.

[00:43] Shinobu

Because she originated from a

human corpse, and she is a doll...

[00:49] Shinobu

So in her structure, she resembles that of a human. She pretends to be human.

[00:53] Koyomi

Does that...

[00:55] Koyomi

*Does that mean that she's striving to be human...
That she's doing her best to try and become human?*

[01:00] Koyomi

Thinking that, I ask...

[01:02] Koyomi

*However, according to Shinobu,
that's not quite it either.*

[01:06] Koyomi

*Apparently, the fact she pretends to be
one is apparently proof that she isn't trying.*

SIGN IN THE END, IT IS MERELY THE MEANS TO BLEND INTO HUMAN SOCIETY.

SIGN IT IS ONLY A MEANS TO BECOME COMPATIBLE.

**

SIGN IT IS ONLY A MEANS TO BECOME COMPATIBLE. SO THEREFORE NOT A MEANS TO ASSIMILATE.

[01:12] Shinobu

No matter how much you learn a foreign language,
and how hard you study, and speak it fluently...

[01:17] Shinobu

That alone is still only a means to
communicate with those of another country.

[01:22] Shinobu

It does not necessarily equal
an effort to change your nationality.

[01:26] Shinobu

It's the same thing.

[01:27] Shinobu

How she was created in the likeness of humans
is not to be a human, nor to become a human.

[01:35] Shinobu

It is to be together with humans.

[01:38] Koyomi

*Not to be, not to become...
But to be together with...*

SIGN TO CREATE AN AMICABLE RELATION WITH SOMEONE IN ANOTHER CULTURE, YOU MUST UNDERSTAND THAT FOREIGN CULTURE AND LOOK INTO IT--

SIGN WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS DO

[01:44] Shinobu

In the first place, you know...

[01:46] Koyomi

Why do apparitions in legends, or in other words so-called metamorphic monsters...

[01:51] ---

...take the shape of humans or of animals?

[01:55] Shinobu

To sum up, it is an existence in unreality, yet bases its shape on things that actually exist in reality.

[02:02] Shinobu

You've never really thought about it?

SIGN I HAD NEVER THOUGHT ABOUT IT.

SIGN THAT IS WELL, IF I CAN SAY SO, PERHAPS THE LIMITATIONS OF HUMAN IMAGINATION--

SIGN HUMANS CAN ONLY SPEAK ABOUT REALITY USING WORDS THEY KNOW--

[02:06] Shinobu

In the end...

[02:07] Shinobu

The apparition is one thanks to the people...
One that exists because humans exist.

[02:12] Shinobu

This doesn't mean that the apparition is dependent on humans though.

[02:17] Shinobu

It just means that if there is nobody to observe, nobody is being observed.

[02:22] Shinobu

Even myself, who was dubbed a legendary vampire...

[02:26] Shinobu

Without that legend, on that token, I would not be a vampire.

[02:30] Shinobu

If you can't speak of the apparition...

[02:32] Shinobu

...it is not an apparition.

[02:36] Shinobu

A ghost story must be a story of the supernatural.

SIGN WELL, THIS IS MORE THE VALUES AND WAY OF THINKING FOR THAT *UNPLEASANT GUY IN THE HAWAIIAN SHIRT*--

[02:42] Shinobu

When you dig down, an apparition is just a devotion.

[02:48] Koyomi

Devotion. Feelings.

[02:51] Koyomi

Can that perhaps be a feeling similar to sympathizing with a doll?

[02:56] Koyomi

*For tsukumo-gami, and what people
consider the "what-a-waste ghosts"...*

[03:00] Koyomi

*You could say that all of
them are created that way.*

[03:04] Koyomi

*The way of thinking that gods
can reside in all things.*

[03:07] Koyomi

*The belief that there is a myriad of gods...
I hear that's something unique to Japan.*

[03:11] Koyomi

*However, it doesn't matter
if it's living or not...*

[03:14] Koyomi

*...sympathy for something other than
humans exists all over the world.*

[03:19] Koyomi

*That is why ghost stories
are told all over the world.*

[03:24] Koyomi

They are told...

[03:27] Koyomi

*...by humans. That was a story that
I could see being convinced of.*

[03:34] Koyomi

*No, it was a story that I had
no choice but to be convinced of.*

[03:38] Koyomi

*After the numerous apparitions... As someone
who has told those stories of apparitions...*

[03:45] Koyomi

About the vampire.

[03:46] Koyomi

About the cat.

[03:48] Koyomi

About the crab.

[03:49] Koyomi

About the snail.

[03:51] Koyomi

About the monkey.

[03:52] Koyomi

About the snake.

[03:54] Koyomi

About the bee.

[03:55] Koyomi

About the phoenix.

[03:57] Koyomi

*As one that told those stories,
I have no choice but to be convinced.*

[04:01] Koyomi

*And now, I am once again trying
to tell the story. One of a doll...*

[04:06] Koyomi

*However, I sure feel that I have
spoken slightly too much.*

[04:10] Koyomi

Urban legends...

[04:11] Koyomi

Street gossip...

[04:13] Koyomi

Secondhand information...

[04:16] Koyomi

*If they are spoken of too much,
they become more like mere chitchat.*

[04:19] Koyomi

*The hair-raising feeling and
the imposing feeling both disappear.*

[04:24] Koyomi

*Thinking back to the "darkness" that
started the first day of the second term...*

[04:28] Koyomi

*...or the incident of Sengoku Nadeko's divine incident
concerning the snake god around the new year...*

[04:34] Koyomi

*I wonder how much longer things like this
will continue. I am slightly fed up with it.*

SIGN TO THE APPARITIONS WHICH I MEET ONE AFTER ANOTHER

SIGN FEELING THAT TRICKERY IS STARTING TO NO LONGER WORK

SIGN I ALSO FEEL DESPAIR FROM IT--

[04:40] Koyomi

However, such a feeling is a luxury.

[04:44] Koyomi

*The luxury that it
will continue forever...*

[04:47] Koyomi

*Such a thing does not exist in this
world. I should have known that.*

[04:53] Koyomi

*No, this "should have" and such... Nothing
starts by me saying that this late in the game.*

[04:57] Koyomi

Every story is marked with

"The End" at some point.

SIGN WHAT IS THIS? THE ROWDY DAYS SEEM TO CONTINUE FOR JUST A BIT LONGER?

SIGN THE REPETITION OF SUCH WORDS

SIGN WILL SOMEDAY REACH ITS LIMIT.

[05:03] Koyomi

The story of the doll that I am going to tell is the story where I came to "understand" that concept.

[05:09] Koyomi

A story that I understood whether I wanted to or not.

[05:12] Koyomi

That is why this is the beginning of the end.

[05:15] Koyomi

*About how a human named Araragi Koyomi...
About how myself, Araragi Koyomi...*

[05:19] Koyomi

*...is going to end, and begin.
That is this story.*

SIGN YOTSUGI DOLL PART ONE, EPISODE TAI (BODY)

SIGN FROM HERE TSUKIMONOGATARI

SIGN ONE

[07:00] Karen

Big Brother! Damn you, it's morning!

[07:01] ---

You really need to get up already!

[07:07] Koyomi

Today, I suddenly wanted to think about having or not having an alarm clock.

[07:12] Koyomi

Bluntly put, the phrase "alarm clock" and the existence of such a thing is not something I like.

[07:13] ---

REFERENCE BOOK

SIGN PARTS OF PASSAGE OMITTED

[07:26] Koyomi

That this hatred may be linked to that against alarm clocks...

SIGN PARTS OF PASSAGE OMITTED

[07:32] Koyomi

Alarm clock... Alarm clock...

[07:34] Koyomi

Arm clock al...

SIGN PARTS OF PASSAGE OMITTED

[07:41] Koyomi

To the phrase itself that states you awaken someone's eyes, I feel crazy pushiness, and because of that...

SIGN PARTS OF PASSAGE OMITTED

[07:50] Koyomi

*So, I would like to say
this to the alarm clock.*

[07:53] Koyomi

*Not from hatred,
but with a feeling of thanks.*

[07:58] Koyomi

Thank you, and good night.

[08:01] Karen & Tsukihi

Don't sleep!

[08:06] Karen

Just because you don't want to wake up,
you're gonna use that big excuse?

[08:10] Tsukihi

In the first place, we're not clocks but
your little sisters. We're alarm sisters.

[08:15] Koyomi

*Interesting. I'd like them to make
figures out of you or something.*

[08:20] Koyomi

All right, I'm awake.
My consciousness has fully awoken.

[08:23] Koyomi

February 13th, huh?

[08:25] Koyomi

It's the day before Valentine's Day.

[08:28] Koyomi

Hey, little sisters, are you ready
to give me some chocolate?

[08:31] Tsukihi

Wow!

[08:34] Karen

You know, Big Brother, it's not time for
you to be worried about Valentine's Day.

[08:38] Karen

It's not, it's not.

[08:40] Karen

Come on, there's only a month left until
you take those college entrance exams.

[08:44] Karen

You get that?

[08:46] Karen

If you don't get it, you understand that
you're better off dead? I'll kill you!

[08:51] Koyomi

I don't recall being told that much,

and I have no idea why I'd be killed off.

[08:55] Karen

Geez. Geez, I say.

[08:57] Karen

That's why you're nothing
but trash, Big Brother.

[09:00] Karen

Now, hurry up and wake up to study.
Force yourself into that corner.

[09:03] Koyomi

This may be time for a last spurt, but I don't
think this is the time for me to corner myself...

[09:09] Koyomi

And as for you, if you let your guard down,
you won't be able to advance up a grade either.

[09:14] Koyomi

It's not time for you
to worry about just me.

[09:18] Koyomi

Fine, I'll tickle you!

[09:20] Koyomi

Take that!

[09:22] Karen

That doesn't work! I've trained well, so the
skin on the bottom of my feet are pretty thick!

[09:28] Koyomi

Fine, then I'll lick it!

[09:30] Koyomi

Take that!

SIGN I will especially keep it a secret whether I actually licked or Karen pulled her foot back
before I licked to preserve the privacy of us siblings.

SIGN SECRET

[09:36] Karen

Looks like you're fine now.

[09:38] Karen

Then, I'm gonna go running a bit.

[09:41] Karen

I'm gonna go a run - ning.

[09:43] Karen

So have the bath ready for me.

[09:45] Karen

A bath so hot I'd get burned. If you'd like, how
about coming to run with me a bit, Big Brother?

[09:50] Koyomi

There's no way I'd be able
to keep up with your pace.

[09:53] Koyomi

You always run at the
pace of a 100-meter dash.

[09:56] Koyomi

And you run a full marathon. Like 42.195
kilometers! Go run with Kanbaru or something.

[10:01] Karen

See ya! Big Brother Daddy-O!

[10:08] Koyomi

Now...

[10:10] Koyomi

I guess I'll go get that
bath ready for Karen.

[10:14] Koyomi

This early in the morning,
I can take the effort...

[10:16] ---

...spare some time, and whip this
old body into preparing her bath for her.

[10:21] Tsukihi

You're so condescending, Big Brother.

[10:23] Tsukihi

You're forcing layers
of condescendence.

[10:26] Koyomi

She trains her body hard
like a samurai sword.

[10:31] Koyomi

But this sharp mind thinks, why doesn't
she join some athletic team or something?

[10:35] Tsukihi

Karen-chan can't join any athletic teams.

[10:38] Tsukihi

It's the rule of her karate. All students are
forbidden from joining any extracurriculars.

[10:43] Tsukihi

'Cause they're the type about execution.
'Cause they're totally the type about execution.

[10:46] Tsukihi

'Cause they're the type. 'Cause.

[10:49] Koyomi

I don't get it too well...

[10:52] Koyomi

Tsukihi, don't you think it's a waste to see
that talent of Karen's getting buried away?

[10:57] Tsukihi

Meow?

[10:58] Koyomi

Though not as much as me, she is for sure a human that is overflowing in talent.

[11:04] Koyomi

Somehow, don't you want to have her stand in the center stage or something?

[11:09] Koyomi

Not just tied down to the dojo or the Fire Sisters.

[11:13] Koyomi

That's right, we can have her aim to be an Olympic ath-- Ouch!

[11:15] Koyomi

What was that about?

[11:17] Tsukihi

What? You were the one that was sputtering something irritating, Big Brother...

SIGN SEEMS LIKE SHE DOESN'T FEEL ANY DOUBT IN HER ACTIONS.

[11:22] Tsukihi

Someone that tries to sever the ties of the Fire Sisters, even you, can't be forgiven.

[11:28] Koyomi

What? You were thinking about disbanding too.

[11:31] Koyomi

You said you'd invite me to the disbanding party filled with junior high girls.

[11:36] Tsukihi

It pisses me off when someone else says it.

[11:39] Tsukihi

Well...

[11:40] Tsukihi

Even without someone like you to tell me, Big Brother...

[11:43] ---

...it's for certain that Karen-chan will retire from the Fire Sisters someday.

[11:48] Tsukihi

I'm sure lots of things will happen once she's in high school.

[11:52] Tsukihi

I think all sorts of things will dazzle.

[11:54] Tsukihi

The environment will change too. But even then, I don't think Karen-chan will quit going to that dojo.

[12:01] Tsukihi

Karen-chan is totally fascinated

with her master right now.

[12:06] Koyomi

I see...

[12:08] Koyomi

*Well, I don't know how my
college entrance attempt will go.*

[12:13] Koyomi

*I don't know which
way it will tumble.*

[12:15] Koyomi

*However, no matter
what happens, in due time...*

[12:18] ---

*...my environment will for sure
change more so than for Karen.*

[12:22] Koyomi

Before that, to Karen and Tsukihi...

[12:24] Koyomi

*My heart as the big brother feels
I have to instill some logic into them.*

[12:28] Koyomi

*Surprisingly enough, such a thought
is not lacking from my brain.*

[12:32] Koyomi

*Right. It's high time that
the Fire Sisters woke up.*

[12:38] Koyomi

As do I.

SIGN FROM HERE TSUKIMONOGATARI

[12:45] Koyomi

*I'll make it really hot,
just how she likes it.*

[12:51] Koyomi

Now I want to take a bath too.

[13:04] Tsukihi

Big Brother!

SIGN APPEARANCE

[13:05] Tsukihi

Appearance (teisai)!

No wait, you're the worst (saitei)!

SIGN THE WORST

[13:08] Tsukihi

You said you were drawing a bath just for Karen-chan,
but you were planning on bathing first!

[13:13] Tsukihi

You're the worst!

[13:14] Tsukihi

The worst!

[13:15] Tsukihi

The worst!

[13:16] Tsukihi

The worst!

[13:17] Koyomi

Well, looking at how you are...

[13:20] Koyomi

Looking at your lack of modesty there, I can't help but think that you were thinking the exact same thing...

[13:26] Tsukihi

In any case, Big Brother,
get out of my way.

[13:28] Tsukihi

I'm going to soak in that bath.

[13:30] Tsukihi

If you get in my way, even you
won't see the end of it, Big Brother...

[13:36] Koyomi

My little sister...

[13:37] Koyomi

If you insist on taking this bath, you need to
defeat your big brother here... Look out!

[13:43] Koyomi

That was dangerous!

[13:44] Koyomi

What the hell are you doing?

[13:46] Tsukihi

You just said,
"Defeat your big brother."

[13:53] Koyomi

If you want to pass here...

[13:54] Koyomi

So scary!

[14:00] Tsukihi

Okay, got it. Big Brother,
let's take the middle path.

[14:03] Koyomi

The middle path?

[14:04] Tsukihi

Let's take the middle
path and soak together.

SIGN ONE FROM HERE

SIGN TSUKIMONOGATARI

[14:13] Koyomi

Why...

SIGN WHY IS THIS?

SIGN HOW DID IT END UP LIKE THIS?

SIGN "Eh? You don't want to go? Then, Big Brother, Do you lust after (yokujou) your little sister's nudes? Impossible! Impossible, because we'll be in the bathing area (yokujou)!"

SIGN "Hey you, are you all talk? I guess you just rattle off, you precocious kid. You didn't have the guts to take a bath with me in reality, did you, you chicken girl!"

SIGN It is not a bath as spacious as the anime version, or rather it is an average sized bath for an average family,

[14:31] Tsukihi

Big Brother...

[14:32] Koyomi

What is it, little sister?

[14:34] Tsukihi

Please talk a little. This is a bit more awkward than I thought.

[14:37] Koyomi

Oh... If you're feeling awkward, you can leave, Tsukihi.

[14:42] Koyomi

You really do act like the good girl, don't you.

[14:45] Koyomi

If you're going to take back what you said, don't say it to begin with.

[14:48] Tsukihi

Same for you, Big Brother. This is what "reaping what you sow" means.

[14:52] Tsukihi

I was just saying I felt awkward looking at your meager body, Big Brother.

[14:56] Tsukihi

I feel nothing about the fact we're bathing together. I absolutely feel nothing at all about that.

[15:01] Tsukihi

Or, could it be, Big Brother, you want to hurry out because you're lusting after your own sister's naked body?

[15:07] Tsukihi

Do you want to leave the bathing area?

[15:09] Koyomi

You're gonna say that twice? Are you really going to?

[15:12] Koyomi

You're the one that is charmed by my body in reality.

[15:15] Koyomi

You actually want to touch these toned abs, don't you?

[15:18] Tsukihi

I don't think that at all.

[15:21] Tsukihi

Not that eight-pack of abs...

[15:23] Koyomi

Don't you be counting. Don't you be counting how my abs are built. You're staring!

[15:27] Tsukihi

As for you, you're totally staring at your little sister's boobs.

[15:31] Koyomi

Impossible.

[15:32] Koyomi

It's not like this is the first time I've seen them.

[15:36] Tsukihi

Isn't that strange? For a big brother to have seen his little sister's boobs.

[15:40] Koyomi

All of it! I know everything there is to know about those two clumps of meat.

[15:44] Tsukihi

Don't call them clumps of meat. Don't make a girl's breasts sound like something at a Korean BBQ.

[15:53] Tsukihi

Big Brother, then, you know...

[15:55] Tsukihi

Let's wash our hair one person at a time.

[15:57] Tsukihi

We both have way too much hair...

[16:00] ---

...so it's inefficient to be side by side like this to wash our hair. It's uneconomical.

[16:05] Koyomi

I don't think economy has anything to do with washing your hair, but...

SIGN SOMETIMES SHE SAYS THINGS THAT ARE JUST RIGHT.

[16:10] Koyomi

But still, Tsukihi, what are we going to do if we can't be side by side?

[16:13] Koyomi

One person washing at a time... What kind of position are you specifically talking about?

[16:18] Tsukihi

In other words, we do this!

[16:22] Tsukihi

I'm going to wash your
hair like this, Big Brother!

[16:26] Koyomi

W-

SIGN THIS "W-" WAS SHORT FOR "WHAT?" TO USE AS AN EXPRESSION OF SURPRISE, BUT AT THE SAME TIME IT WAS SHORT FOR "WOW, I SEE" AS WELL.

[16:28] Tsukihi

Suds, suds!

[16:30] Tsukihi

Fine, I'll stand it up.

[16:33] Tsukihi

Amazing! You're Astro Big Brother!

You're Super Big Brother!

[16:36] Koyomi

Don't phrase it like I'm a
Super Saiyan or something.

[16:40] Tsukihi

I'll rinse it off now.

[16:44] Tsukihi

Squeak, squeak, squeak.

[16:46] Tsukihi

I'll continue on and wash your body now.

[16:50] Tsukihi

Big Brother, Big Brother!

[16:51] Koyomi

What? You have that voice as if
you just came up with something.

[16:56] Tsukihi

I just thought of a one-liner.
A really funny one.

[16:59] Koyomi

What's with how you brought
that up? Makes me uneasy.

[17:01] Tsukihi

Come on, come on,
look over here. Over here.

[17:04] Koyomi

What is it?

[17:06] Tsukihi

The title: Metropolitan Ordinance.

[17:07] Koyomi

So scary!

[17:10] Tsukihi

What are you doing?

[17:11] Koyomi

No, what are you doing!

[17:15] Tsukihi

To pose like this and
raise both arms up together...

[17:19] Tsukihi

...and saying "Sky Tree!" might have
been more roundabout and better.

SIGN BUT IN THAT CASE, IT MIGHT BE BETTER FOR KAREN TO DO SO--

[17:25] Tsukihi

Come on, I'll wash your body,
so you can look away now.

[17:29] Tsukihi

Suds, suds!

[17:31] Tsukihi

Suds, suds!

[17:33] Tsukihi

Suds, suds!

[17:41] Koyomi

Hmm... Tsukihi...

[17:44] Koyomi

I don't know if you're wishing for something or
not, but why don't you at least cut your bangs?

[17:48] Tsukihi

If I do a half-assed job
cutting my hair...

[17:51] ---

...the tips of my bangs go into
my eyes, poking them for much pain.

[17:55] Tsukihi

No matter how much loving care I do,
hair will always hurt if it gets into my eyes.

[18:01] Koyomi

I see.

SIGN I DON'T GET IT TOO WELL.

[18:04] Tsukihi

Speaking of bangs...

[18:06] Tsukihi

Nadeko-chan was released
from the hospital.

[18:09] Koyomi

I see... That's good to hear.

[18:12] Tsukihi

Huh? Your reaction wasn't as responsive as
I thought. I thought you'd do a little dance in joy.

[18:19] Koyomi

I see.

[18:20] Koyomi

*All I could say was "I see." I had
no qualifications to say anything else.*

[18:24] Koyomi

*But I'm glad if she was able
to be released from the hospital.*

[18:27] Koyomi

*Though I'm too ashamed
to see Sengoku ever again...*

[18:31] Koyomi

But still, I can say that I am glad.

[18:33] Koyomi

*Somehow, I got to be
able to think that way.*

[18:37] Tsukihi

Big Brother.

[18:39] Koyomi

What?

[18:40] Tsukihi

Ouch, ouch, ouch, ouch, ouch!

[18:42] Tsukihi

My (ouch) head (ouch)...

[18:44] Tsukihi

Are you trying to (ouch) crush it (ouch)
like a (ouch) vise (ouch, ouch)?

[18:48] Koyomi

Oh, sorry, sorry. It seems like I put
too much power in my hands there.

[18:55] Tsukihi

I'm sure you don't want me
to say this to you, Big Brother...

[19:00] Tsukihi

I'll say it all the more so because
you don't want me to say it.

[19:03] Tsukihi

You're carrying too much weight, you know?
You're pressuring yourself too much.

[19:07] Tsukihi

The stuff about Nadeko-chan wasn't something you
could carry on your shoulders, let alone handle!

SIGN SHE SAYS SUCH OBVIOUS THINGS,

SIGN BUT ESPECIALLY TSUKIHI, ABOUT SENGOKU - ABOUT HOW SHE WAS MISSING FOR THE
PAST FEW MONTHS

SIGN IS NOT SOMETHING SHE KNOWS THE MINUTE DETAILS OF.

[19:15] Tsukihi

Well, go see her
again someday, will you?

[19:17] Tsukihi

Nadeko-chan has to rest
in her home for a while...

[19:20] ---

...and it's probably impossible for you for a while
anyway because you'll be busy with college entrance.

[19:25] Koyomi

*Now that Sengoku Nadeko has descended from the
mountain and her "disappearance" has been solved...*

[19:30] Koyomi

*Of course, that is a good thing.
A wonderful thing...*

[19:34] Koyomi

*However, that good, wonderful thing
has created in return, once again...*

[19:38] Koyomi

*...a ghastly unstable area out of
this town. Or so I was told.*

[19:43] Koyomi

*And without solving that issue, or at least doing
something about that issue if it can't be solved...*

[19:49] Koyomi

*...trouble will continue
to brew within this town.*

[19:53] Koyomi

*I must say, leaving that here and leaving this town is
slightly regretful. Let alone the stuff about my sisters.*

[20:00] Koyomi

*Even if everything doesn't turn out completely fine,
I have to at least make sure there is good balance here.*

[20:10] Koyomi

Balance, huh?

[20:11] Koyomi

Originally, that wasn't my role at all.

[20:16] Tsukihi

It's not your role.

[20:19] Tsukihi

You carry too much weight
on your shoulders, Big Brother.

[20:22] Tsukihi

It's not like you can solve
anything and everything, Big Brother.

[20:27] Tsukihi

You can toss stuff aside, leave it alone,
and know your place in the world...

[20:31] Tsukihi

You can live within your means and leave stuff for others.
I don't think that's bad, you know? About Nadeko-chan...

[20:36] Tsukihi

About Karen-chan...

[20:38] Tsukihi

And about me, Big Brother...

[20:40] Tsukihi

You worry about us too much.

[20:46] Tsukihi

Or rather, Big Brother, how are your college entrance studies really going?

[20:51] Tsukihi

You think one more month of studying will get you somewhere?

[20:54] Koyomi

Somewhere... is something I think I can get to.

SIGN SO THAT'S WHAT I HAD TO ANSWER.

SIGN EVEN IF IT WASN'T, I HAD TO ANSWER THAT WAY.

SIGN SUCH A SAD SELF-HYPNOSIS.

[21:00] Tsukihi

That's why I'm saying it's time for you to corner yourself, not to carry stuff on your shoulders, Big Brother.

[21:06] Tsukihi

I'm saying something good here, Big Brother.

[21:08] Tsukihi

Is it really time for you to be washing your little sister's body right now?

[21:12] Koyomi

Well, about this, it's not like I feel responsibility and assign myself...

[21:16] ---

...to a particular role of taking care of you as you take your bath at all...

[21:21] Koyomi

It's not that I'm lathering you up or fondling you.

[21:25] Tsukihi

In the first place, this hasn't solved the fundamental problem at all.

[21:30] Tsukihi

By going in order for washing ourselves, we solved the problem about how cramped the washing space was.

[21:35] Tsukihi

But, the first objective of the tub's narrowness...

[21:39] Koyomi

Yeah, that's right...

[21:41] ---

Even for the idea of soaking together,

soaking with a young girl would be better...

[21:45] Koyomi

...but the volume of this tub makes it difficult
for me to do it with someone in junior high.

[21:50] Tsukihi

A young girl?

[21:51] Koyomi

Nothing. Memories, begone!

[21:59] Tsukihi

Do more of that!

[22:03] Tsukihi

Do more of that! Do more of that!

[22:04] Tsukihi

Hey, do more of that!

More, more, more, more, more!

[22:07] Koyomi

The mirror was showing

Tsukihi's naked body...

[22:11] ---

*That was a natural phenomenon,
and therefore something very natural.*

[22:16] Koyomi

*However, there was
something unnatural as well.*

[22:19] Koyomi

No. There was something supernatural.

[22:22] Koyomi

*My guise, the guise of Araragi Koyomi,
was not present within that mirror.*

[22:30] Koyomi

The mirror was not showing me.

[22:33] Koyomi

*As if I was an immortal
apparition... A vampire.*

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN SECTOR FROM HERE

[22:48] Tsukihi

Big Brother, is something wrong?

[22:55] Tsukihi

W-What is it, Big Brother?

[23:02] Tsukihi

All right, I get it, big Brother.

[23:12] Karen

Whew! That worked up a good sweat!

[23:15] Karen

Big Brother, thanks for getting
that bath ready for me!

[23:18] Karen

I have to properly go say thanks later!

[23:33] Karen

Wait, what are you doing, fool!

SIGN YOTSUGI DOLL PART TWO, EPISODE TAI (BODY)

[23:47] Koyomi

Hey, Shinobu. Shinobu.

Shinobu, are you awake?

[23:50] Koyomi

No, please wake up.

I beg you, Shinobu.

[23:53] Koyomi

Shinobu! Shinobu!

[23:55] Koyomi

Shinobu! Damn you, it's morning!

[23:58] Koyomi

You really need to
get up already!

[24:01] Koyomi

Shinobu! I have donuts, Shinobu!

It's Mister Donut, your favorite!

[24:06] Koyomi

I have Golden Chocolate!

[24:10] Shinobu

Impressive!

[24:14] Koyomi

...and that's how it goes.

[24:16] Shinobu

Hmph, I see.

[24:18] Shinobu

In other words, it wasn't that I sucked some of
your blood, but you have turned into a vampire.

[24:24] ---

That's it, right?

[24:25] Koyomi

Yeah, that's right.

That's what it means...

[24:28] Koyomi

No, it's slightly different.

[24:30] ---

Look at this foot over here. At the toenail
of my pinky toe. It's split open, right?

[24:34] Shinobu

Yeah. You said your
little sister crushed it.

[24:38] Koyomi

The fact that this hasn't healed, I think,

means that I didn't turn into a vampire.

[24:42] Shinobu

I see.

[24:44] Koyomi

Ouch, ouch, ouch!

[24:46] Shinobu

Don't be so rowdy.

You're breaking my concentration.

[24:49] Shinobu

Hmph. I see.

[24:51] Koyomi

Y-You figured something out?

[24:53] Shinobu

Well, I kinda understand

and kinda don't...

[24:57] Shinobu

But for now, you should

put some clothes on.

SIGN TSUKIMONOGATARI FROM HERE

SIGN TWO

[25:02] Shinobu

Starting with the conclusion, you've
definitely turned into a vampire right now.

[25:07] ---

And that goes right along
with what you presumed.

[25:10] Shinobu

The fact that you don't show up in the mirror is not
a phenomenon caused by some other apparition...

[25:15] ---

...but that of a vampire.

[25:17] Koyomi

The phenomenon of a vampire? But, see Shinobu,
I'm telling you to look closely. My pinky toe...

[25:22] Shinobu

"Look closely" is my line.

That toe has been healing.

[25:27] Koyomi

Eh?

[25:28] Koyomi

Well, it doesn't look like
it has healed much...

[25:31] Shinobu

That's only on the surface...

Deep inside, it's a different story.

[25:35] Koyomi

Deep inside?

[25:36] Shinobu

Most likely, when your little sister stomped on top of it, that pinky toe had suffered a broken bone.

[25:42] Koyomi

A broken bone?

[25:43] Shinobu

In other words, you are healing, even if it's not perfectly healed.

[25:48] Koyomi

But, how I'm healing is different from what I imagined would happen when I'm a vampire...

[25:54] Shinobu

I know you're dissatisfied with the conclusion. But, you know, I recommend closing those curtains over there.

[26:02] Shinobu

If a vampire with only that level of self-healing basked in sunlight, they wouldn't even burst into flames.

[26:07] Shinobu

They'd just turn to ash and it would be the end of them.

[26:11] Shinobu

That's right. How about you ask that other one?

[26:15] Koyomi

Hmm? Other one?

[26:16] Shinobu

Well, it's for certain that there is some change going on in your physical body right now.

[26:22] Shinobu

And if it is just like I presumed and it's a metamorphosis related to a vampire...

[26:27] ---

...you should be consulting a specialist about it.

SIGN A SPECIALIST..... DOES SHE MEAN OSHINO?

[26:31] Koyomi

Who is this "other one" that you're telling me to go ask?

[26:37] Shinobu

Ononoki Yotsugi.

SIGN FROM HERE TSUKIMONOGATARI

SIGN TWO

[26:40] Koyomi

Ononoki-chan, huh...

[26:42] Koyomi

Oh, but to be precise, it's not that Ononoki-chan is the specialist...

[26:47] Koyomi

...but Kagenui Yoduru-san, the one that uses Ononoki-chan as a shikigami and handles her, right?

[26:54] Koyomi

Kagenui-san...

[26:56] Koyomi

Right. You're right.

[26:59] Koyomi

Of all the people I know, she is the "strongest" person by far...

[27:04] Koyomi

And if I look at it another way and have her on my side, I'm sure she's a very reliable person.

[27:09] Koyomi

No... Wait, hold on, Shinobu.

[27:12] Shinobu

What is it?

[27:13] Koyomi

I don't know how to get in contact with those two at all.

[27:17] Shinobu

What?

[27:19] Shinobu

Well, that puts us in a bind.

[27:22] Shinobu

Even if we can't call them, don't you have some way of getting in touch with them?

[27:27] Koyomi

Let's see...

[27:28] Shinobu

What about Kaiki? Can't you at least get in touch with Kaiki?

[27:33] Shinobu

You could contact Kaiki, and have him put you through to Kagenui? How's that?

[27:37] Koyomi

You're really going to say that?

[27:39] Koyomi

That's a last-ditch effort, or rather, something I can't even use as my last resort, Shinobu-chan.

[27:46] Shinobu

Don't you add that "-chan" honorific on me.

[27:48] Shinobu

Don't look so pathetic. That was just a joke.

[27:52] Shinobu

But, if that's the case,
there is only one candidate left.

[27:56] Koyomi

Candidate? There was someone else?
Oh I see, it's Hanekawa, isn't it?

[27:59] Shinobu

That girl has sharp wits,
but she is not a specialist...

[28:04] ---

I didn't mean her. I meant Gaen.

[28:06] Koyomi

Gaen...

SIGN I KNOW EVERYTHING--

[28:08] Shinobu

Gaen Izuko. She's the
head honcho of the specialists, right?

[28:13] Koyomi

Gaen Izuko...

[28:15] Koyomi

What is this? The feeling of not wanting
to seek help is growing more and more...

[28:21] Shinobu

Right. I can't recommend
you directly relying on her, either.

[28:27] Shinobu

I didn't mean it as a joke,
but I just put that out on the table.

[28:31] Shinobu

So perhaps contacting Gaen after all...

[28:33] ---

...and getting in touch with Kagenui and company that
way is probably the best choice you have at present.

[28:41] Koyomi

Okay, I have no objection
to that. Thank you, Shinobu.

[28:45] Shinobu

You don't have to thank me.
Though, you do have to get me donuts.

SIGN Tonight at 7 o'clock

SIGN Tonight at 7 o'clock

SIGN 4th Floor of the department store across from the station

SIGN to the game corner

SIGN If you go to the game corner

SIGN You should be able to meet Yotsugi

SIGN I have made those arrangements

SIGN I have made those arrangements.

SIGN This gratitude someday I hope you repay by your friendship.

SIGN Your friend

SIGN Your friend

SIGN Gaen Izuko

[29:03] Tsukihi

Big Brother!

[29:04] Tsukihi

What did you mean by
abandoning me and running off!

[29:07] Tsukihi

Just how much do you think
Karen-chan beat me up afterwards?

[29:11] Tsukihi

Meow?

[29:12] Tsukihi

Why do you have the curtains shut?
You becoming a shut-in?

[29:15] ---

Are you going back to sleep?
You know I won't let you sleep, right?

[29:19] Koyomi

No, no, the sunlight
was a bit too bright.

[29:22] Tsukihi

Meow...

[29:24] Tsukihi

In any case,
Big Brother, apologize to me.

[29:26] Tsukihi

Apologize! Apologize!

[29:28] Tsukihi

Shoot me with your words!

[29:29] Tsukihi

Say it, shoot me, apologize!
Admit your faults and apologize!

[29:33] Koyomi

You really do have some personality...
All right, come over here for a bit.

[29:37] Tsukihi

Oh? You're going to apologize?

[29:40] Tsukihi

No objections there!

[29:47] Tsukihi

Meow?

[29:49] Koyomi

Listen to one favor your
big brother's gonna ask.

[29:51] Tsukihi

What? You're not going to apologize but instead demand?

[29:54] Koyomi

Find it a blessing that I'm not calling this a command.

[29:57] Tsukihi

A blessing story?

[30:01] Koyomi

Tsukihi, listen up.

[30:03] Koyomi

Tonight, you're going to go with Karen and spend the night over at Kanbaru's house.

[30:08] Tsukihi

Eh? What do you mean?

[30:10] Koyomi

Don't ask me why. Don't ask.

[30:13] ---

I'll talk it out with Kanbaru and Karen.

But I want you to do it. Please.

[30:21] Koyomi

Ononoki-chan aside, since I am trying to contact Kagenui-san right now, I have to quarantine Tsukihi away.

[30:29] Koyomi

At the very least, away from this house.

SIGN OR ELSE.

SIGN IT WILL BE A SECOND COMING OF SUMMER BREAK.

[30:35] Tsukihi

Hmm... All right. That's what you want me to do, right?

[30:39] Koyomi

Yeah. If you do that, I don't mind apologizing.

[30:44] Koyomi

Sorry.

SIGN FROM HERE

SIGN TSUKIMONOGATARI TWO

SIGN PRIZE GAMES ALL 100 YEN DAY! GOING ON NOW

SIGN EXCHANGE MEDALS INSERT BILLS HERE

SIGN Tsukimonogatari Episode Tai Black Frame #02.191D Yotsugi Doll, Part Two

[31:11] Koyomi

Ononoki-chan?

[31:13] Koyomi

Yotsugi-chan?

[31:14] Koyomi

Yo-tsu-gi!

[31:19] Koyomi

Yo-chan!

[31:27] Koyomi

I guess I'll try for starters.

[31:43] Shinobu

You really suck too badly at this.

[31:46] Koyomi

You woke up, Shinobu?

[31:48] Shinobu

Or rather, you shouldn't get
so close to the glass case.

[31:52] Shinobu

It will reflect.

[31:55] Koyomi

Hmm? Or rather, Shinobu,
you're showing up perfectly fine...

[31:59] Koyomi

Is this because your
powers as a vampire are lost?

[32:02] Shinobu

For now, that's true.

[32:04] ---

However, in my case, when I was at full power,
I could show myself in the mirror as I desired.

[32:10] Shinobu

For me, a weakness
is not a weakness.

[32:16] Koyomi

All right! Here!

[32:29] Koyomi

This arm has no power!

[32:30] Shinobu

No, no, you directly landed
a hit on top of that girl's head.

[32:35] Shinobu

At the very least, that had enough power
to change Ononoki's posture in there.

[32:40] Koyomi

In other words?

[32:42] Shinobu

So... Don't try to pick
Ononoki up with that arm...

[32:46] ---

...but instead roll her over by hitting her
with it, and push her into that hole.

[33:01] Koyomi

I did it, Shinobu!
Now, we have a happy ending!

[33:04] Shinobu

I feel like we've forgotten
the initial purpose for coming here...

[33:08] Koyomi

Our initial purpose? Our initial purpose
was to get Ononoki-chan, wasn't it?

[33:13] Shinobu

No.

[33:14] Koyomi

Impossible. Is there anything more
important than getting a little girl?

[33:18] Shinobu

If you're fine with that, then hurry
up and grab it, and let's go home.

[33:25] Koyomi

Yotsugi-chan!

SIGN ...THERE IS NO ANSWER.

SIGN LOOKS LIKE A CORPSE.

[33:32] Yotsugi

You took too long.

[33:37] Yotsugi

Chop.

[33:38] Yotsugi

Yeah!

[33:40] Yotsugi

In any case, it's been
a while, Big Demo-ther.

SIGN DEMON

SIGN BIG DEMO-THER

[33:43] Koyomi

Don't call me Big Demo-ther.

[33:45] Yotsugi

And Big Sister Shinobu, it's been a while.

[33:47] Shinobu

Don't call me Big Sister Shinobu.

What's up with that? How are we related?

[33:52] Koyomi

Anyway, Ononoki-chan...

[33:54] Yotsugi

What, what? Yeah!

[33:56] Koyomi

Kagenui-san isn't around here?

So are you by yourself, Ononoki-chan?

[34:01] Yotsugi

No, no.

[34:07] Yoduru [Yozuru]

Welcome.

SIGN YOU'RE THE GUEST THAT DROPPED BY.

SIGN TWO

SIGN FROM HERE

[34:15] Yoduru [Yozuru]

I see...

[34:17] Yoduru [Yozuru]

Hm... Your toenail.

[34:19] Koyomi

Yes?

[34:20] Yoduru [Yozuru]

Your nail. Show me.

[34:23] Yoduru [Yozuru]

You really are a strange lad.

[34:27] Yoduru [Yozuru]

Look here.

[34:28] Koyomi

Yes?

[34:30] Yoduru [Yozuru]

See, it's completely healed already.

[34:34] Koyomi

But, it's strange.

This is strange, Kagenui-san...

[34:38] Koyomi

When I left my house and was putting my socks on to get ready to step out, it hadn't healed this much yet.

[34:43] Yotsugi

The reasoning behind that is obvious.

Very obvious it is, Big Demo-ther.

[34:51] Koyomi

Oh, right. A vampire's powers strengthen during the night...

[34:56] Yotsugi

And you probably basked in a lot of moonlight too.

[34:59] Yotsugi

Moonbathing, instead of sunbathing, heals a vampire's wounds. Yeah!

[35:07] Koyomi

That means Shinobu's analysis was correct after all.

[35:11] Koyomi

Shinobu's theory that I am turning into a vampire...

[35:15] Yoduru [Yozuru]

No, I can't quite decide one way or the other yet... Hey, Yotsugi.

[35:19] Yotsugi

What is it, Big Sister?

[35:20] Yoduru [Yozuru]

Here, check this out.

[35:22] Yotsugi

Yeah, yeah.

[35:24] Yotsugi

Crunch, crunch.

[35:24] Koyomi

No, don't use your teeth!

Don't bite down!

[35:27] Yotsugi

Quit whining.

It's only your pinky.

[35:29] Koyomi

Whine!

[35:31] Yoduru [Yozuru]

How is it, Yotsugi?

[35:32] Yotsugi

Analyzing.

[35:34] Yoduru [Yozuru]

I see. Then, Araragi-kun, while Yotsugi is analyzing the taste of your foot, let's move on to the next step.

[35:41] Yoduru [Yozuru]

Lend me your hand.

[35:43] Koyomi

Hand?

[35:43] Yoduru [Yozuru]

Yeah. As if you wanted me to read your palm.

[35:49] Yoduru [Yozuru]

There.

SIGN BREAK EM.

[35:53] Yoduru [Yozuru]

You really are noisy.

[35:54] Yoduru [Yozuru]

Well, I did put up a barrier, so no matter how much you scream, there won't be any problems.

[35:59] ---

Do as you like.

[36:03] Koyomi

W-What are you doing to me, Kagenui-san?

[36:06] Koyomi

To suddenly do something like this...

Ouch, ouch, ouch, ouch!

[36:09] Yoduru [Yozuru]

Oh, no, no. Don't just

writhe around like that...

[36:13] ---

Think about healing those fingers.

Believe that it will heal.

[36:18] Yoduru [Yozuru]

This is a test to check
your healing powers.

[36:21] Koyomi

T-Test?

[36:23] Yoduru [Yozuru]

Make an effort to ideologically and
conceptually heal those fingers.

[36:28] Yoduru [Yozuru]

Come on, those are fingers on your right hand?
How they broke, how they were broken...

[36:32] Yoduru [Yozuru]

They won't glue back together
in a mere month or two.

[36:52] Koyomi

If these fingers don't heal...

[37:09] Koyomi

...I can't fondle Hanekawa's breasts!

[37:18] Yoduru [Yozuru]

Just how deep in
adolescence are you?

[37:22] Yoduru [Yozuru]

But well, those healing powers,
and how you healed... I got a good look.

[37:28] Yoduru [Yozuru]

By the way, Yotsugi, what
about the results of your analysis?

[37:33] Yotsugi

Well, I think I have a general idea now.

[37:36] Yotsugi

Big Sister Shinobu's hunch that this is him
turning into a vampire is probably correct.

[37:41] Yotsugi

However...

[37:42] Koyomi

However?

[37:43] Yotsugi

Yeah, however... No, I can't
be the one telling you the rest.

[37:48] Koyomi

Come on, that bit makes me all
the more curious about all of this.

[37:52] Yotsugi

I think I want you to
call out Big Sister Shinobu.

[37:55] Yotsugi

Big Sister Shinobu,
the one cooped up in your shadow...

[37:58] ---

I want to hear the
opinion of that devil too.

[38:01] Yoduru [Yozuru]

Well, right. I'll apologize for
standing on top of her head earlier.

[38:06] Yoduru [Yozuru]

I want you to call who was previously Kiss-shot
Acerola-orion Heart-under-blade out here.

[38:12] Koyomi

Sure...

SIGN IF IT'S GOING TO TAKE SOME EFFORT,

SIGN I CAN JUST STICK MY ARM INTO YOUR SHADOW AND PULL HER OUT LIKE SOME INTERNAL
ORGAN.

SIGN I'LL GRAB ON WITH ENOUGH FEELING AS IF I WERE PULLING ALL HER BLONDE HAIR OUT--

[38:22] Yoduru [Yozuru]

Hey, previously Heart-under-blade. Sorry about
that for totally stepping on your head earlier.

[38:36] Shinobu

Looks like your investigation of my master is
complete now. I thank you for doing so in my place.

[38:43] Shinobu

Even the likes of you
come to my master's aid...

[38:48] ---

There really are right people
in the right places of this world.

[38:52] Yoduru [Yozuru]

Sorry about that. I didn't want to force you into a
situation where you'd have to recklessly show off like that.

[38:58] Yoduru [Yozuru]

There was merely a head that
looked easy to land on right there.

[39:02] ---

I couldn't help but
to try stepping on it.

[39:05] Koyomi

Please stop that...

[39:08] Shinobu

W-Watch your tongue, human. The reason
why I'm not going to kill you right now...

[39:14] Shinobu

...is from the expectations that you will solve the physical problems ailing my master. Don't forget that.

[39:23] Yoduru [Yozuru]

No, that's why I'm apologizing.
About stepping on your head.

[39:27] ---

About stepping on the
short head of your prideful self.

[39:31] Yoduru [Yozuru]

Don't hold it against me. You're so
gloomy because you're a night-walker!

[39:36] Yoduru [Yozuru]

Sorry, sorry. I'll be careful
to not step on it again.

[39:41] Koyomi

Please stop that, Kagenui-san.

[39:45] Koyomi

And Shinobu, you give it up as well.

[39:47] Koyomi

No need to open wounds
trying to take back the past.

[39:51] Shinobu

B-But...

[39:58] Koyomi

Back then, you used your body to cover for me,
so that Kagenui-san wouldn't stomp on my head.

[40:04] Koyomi

That was a devoted act of self-sacrifice.

[40:06] ---

If you can think of it that way,
your pride isn't hurt, right?

[40:10] Shinobu

Oh, right...

[40:12] Shinobu

Right, right! I covered
for you! I'm so awesome!

[40:18] Yotsugi

I really lost against
someone like this?

[40:22] Yoduru [Yozuru]

Now, we have all the actors on stage, all the information
gathered, and all the answers figured out, I guess.

[40:28] Yoduru [Yozuru]

Too bad I can't pause here
for a challenge to the readers...

[40:32] ---

...but let's get on with the resolution

arc now. Time to unravel the mystery.

[40:36] Koyomi

Unravel the mystery...

[40:37] Shinobu

All right. Begin.

[40:40] Yotsugi

Araragi Koyomi. Devilish Big Brother.

[40:43] Yotsugi

Your body as of now, or rather,
currently, slowly, bit by bit...

[40:49] ---

...is progressing towards turning into
a vampire. That is, well, the current status.

[40:53] Koyomi

Turning into a vampire... Hmm...

[40:56] Yoduru [Yozuru]

What, mister, you're
more calm than I expected.

[40:58] Koyomi

Well I mean, until now, I've turned
into a vampire numerous times...

[41:03] Koyomi

It's not for nothing that I've racked up
many experiences the past year...

[41:07] Yoduru [Yozuru]

Experiences, huh?

[41:08] Yoduru [Yozuru]

I think you've racked up
stupidity, not experience.

[41:13] Yotsugi

Big Sister Shinobu,
I want to make one final confirmation.

[41:16] Yotsugi

You really have
no idea what's going on?

[41:19] Yotsugi

From your viewpoint, about the reason why
your master, Devilish Big Brother of a master...

[41:24] ---

...is currently in a situation like this.

[41:26] Shinobu

If I did, I wouldn't
rely on you guys.

[41:29] Yoduru [Yozuru]

You haven't heard
from Oshino-kun, either?

[41:31] Shinobu

I haven't heard anything.

[41:33] Yoduru [Yozuru]

Well, that figures...

[41:35] Yoduru [Yozuru]

What Oshino-kun couldn't see through was none other than your own actions, Araragi-kun.

[41:44] Yoduru [Yozuru]

Let's see, Araragi-kun...

[41:47] ---

You turned into a vampire too many times.

[41:51] Yotsugi

You gained too much experience... Which means you did too many stupid things.

[41:55] Yotsugi

So, Big Demo-ther.

[41:57] Yotsugi

In solving all the various incidents, you relied too heavily on your powers as a vampire.

[42:02] Yotsugi

And as a result, your soul fundamentally, completely independently from previously Heart-under-blade...

[42:08] Yotsugi

...is starting to lean towards being a vampire.

[42:10] Koyomi

Lean towards...

[42:12] Yotsugi

Literally turned into a vampire and became one.

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN TWO

SIGN FROM HERE

[42:18] Yotsugi

To make it extremely easy to understand, and direct to boot, Big Demo-ther...

[42:23] Yotsugi

You didn't turn into a vampire too many times, but got too accustomed to turning into one.

[42:28] Yotsugi

You got accustomed to the fact that you could.

[42:30] Koyomi

Hold on...

[42:32] Yoduru [Yozuru]

Among the specialists, some end up becoming apparitions themselves like that.

[42:37] Yoduru [Yozuru]

So we don't end up that way, we put up
a substitute in between like this, for instance.

[42:43] Yoduru [Yozuru]

What Oshino-kun couldn't
calculate was just that.

[42:46] Yoduru [Yozuru]

No, nothing was
calculated from the beginning.

[42:49] ---

So I can't say something couldn't
be calculated if it wasn't at all.

[42:53] Yoduru [Yozuru]

So, it would be something unexpected.

[42:56] Yotsugi

The worst part of it all was, of course,
the case about the snake god.

[43:00] Yotsugi

Back then, Big Demo-ther, you became a vampire
way, way, way too much... Virtually every day.

[43:08] Koyomi

Of course...

[43:10] Koyomi

*Because Sengoku
turning out like that...*

[43:12] ---

*The responsibility for letting that
happen to Sengoku lied with me.*

[43:16] Koyomi

*At the very least,
I felt responsible... That is why.*

[43:20] Koyomi

I have a general idea of the current circumstances.
I can't say that I have a firm grasp of it all though...

[43:26] Koyomi

And so, what do
I need to do, Ononoki-chan?

[43:29] Yotsugi

What do you mean,
what do you need to do?

[43:32] Koyomi

How can I turn back into a human?

[43:36] Yotsugi

Devilish Big Brother...

SIGN ONONOKI-CHAN SAID.

SIGN WITH NO HESITATION AND NO CONSIDERATION.

SIGN WITH DOLL-LIKE EYES,

SIGN SHE SAID IN A DOLL-LIKE MANNER.

[43:46] Yotsugi

Impossible. There's no way to fix this.

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN SECTOR FROM HERE

[43:58] Koyomi

VAMPIRE

[43:58] Koyomi

There is no way to fix this.

There is no way to go back.

[43:58] Koyomi

VAMPIRE

[44:02] Koyomi

*Strangely enough, that cruel
declaration given by Ononoki-chan...*

SIGN TABLE DICTIONARY

[44:06] Koyomi

*...the answer that is hopeless
and lacking salvation whatsoever...*

SIGN VAMPIRE

[44:09] Koyomi

*...once given, it was
something I could easily accept.*

[44:13] Koyomi

I see...

[44:15] Yoduru [Yozuru]

You're not going to throw a fit?

[44:17] Koyomi

No, well...

[44:20] Koyomi

I was pretty reckless for
about the past six months.

[44:24] Koyomi

I turned into a vampire as if it was a matter of
course, as if I was drinking an energy drink...

[44:29] Koyomi

...and I relied on the power of immortality to fight
against apparitions. And atonement for that...

SIGN ATONEMENT?

[44:35] Koyomi

I should have to pay
compensation for what I have done.

SIGN RIGHT, IT'S COMPENSATION.

[44:38] Yoduru [Yozuru]

Compensation, huh?

[44:40] Yoduru [Yozuru]

Well, you wished it on yourself to wield that

power, so I guess it couldn't have been helped...

[44:45] Yoduru [Yozuru]

I guess you have no choice but to be satisfied with that answer. But well, that being said...

[44:50] Yoduru [Yozuru]

...it's not like you have lost everything about being human yet.

[44:55] Koyomi

By that, you mean?

[44:57] Yoduru [Yozuru]

There is no way to rewind, or to fix it.

[45:01] Yoduru [Yozuru]

However, there is a way to stop your metamorphosis into a vampire from progressing any further.

[45:09] Yoduru [Yozuru]

Well, you know... In a way...
There is a method to keep the status quo.

[45:15] Koyomi

And what is that method, Ononoki-chan?

[45:18] Yotsugi

That is to no longer rely on your powers as a vampire.

SIGN YOTSUGI DOLL PART THREE, EPISODE TAI (BODY)

[45:29] Yotsugi

Of course, you can continue to provide nutrition to Big Sister Shinobu...

[45:34] Yotsugi

You can continue to charge the battery through the shadow.

[45:38] Yotsugi

Something of that level is, in return, not an issue at all anymore.

[45:41] Yotsugi

However.

[45:42] Yotsugi

You have to consider the pace at which you do so.

[45:46] Yotsugi

And you should avoid explicitly turning into a vampire, of course.

[45:50] Yotsugi

No matter what the condition.

[45:52] Koyomi

I can't rely on my powers as a vampire anymore.

[45:58] Koyomi

For instance... If while I'm human, there was something I absolutely had to do...

[46:04] Koyomi

...that I could only do while being a vampire, would I be able to abstain from relying on those powers?

[46:14] Yoduru [Yozuru]

It's better for you to not say anything past that, and to not think any further either.

SIGN TSUKIMONOGATARI EPISODE TAI BLACK FRAME #03.61A YOTSUGI DOLL, PART THREE

SIGN TSUKIMONOGATARI EPISODE TAI BLACK FRAME #03.62A YOTSUGI DOLL, PART THREE

[46:24] Yoduru [Yozuru]

If you turn into an immortal apparition any more than you are now...

[46:29] Yoduru [Yozuru]

...I will have to end up needing to kill you as a specialist.

[46:33] Yoduru [Yozuru]

I will have to totally kill you off.

[46:37] Shinobu

When that happens, I'll kill you, specialist.

[46:41] Shinobu

If my master is to die, if he is killed, I will be released from my restraints...

[46:47] Shinobu

Once I regain the powers I once had, I'm sure you will come after me anyway.

[46:55] Yoduru [Yozuru]

In that case, well, I'm sure we'll end up fighting each other...

[47:01] Yoduru [Yozuru]

...because the acknowledgment that you are harmless is also dissolved at that point.

[47:08] Yotsugi

That is something slightly in the future. Big Sister, and Big Sister Shinobu...

[47:13] Yotsugi

Why are you getting so passionate about it now?

[47:16] Yotsugi

Devilish Big Brother...

[47:17] Yotsugi

So I want to ask of you as a friend, Devilish Big Brother.

[47:21] Yotsugi

Right here, right now.

[47:23] Yotsugi

Never again.

[47:24] Yotsugi

Never again.

[47:25] Yotsugi

I want you to promise me that you will never again rely on the powers of the vampire...

[47:30] Yotsugi

No matter what hardships you face, swear you will act without relying on the powers of the immortal.

[47:37] Yotsugi

That you will live life hereon like a human would.

[47:40] Yotsugi

That you'll live like a human.

[47:43] Yotsugi

I want you to swear that you will.

SIGN ONONOKI-CHAN QUIETLY SAID SO.

[47:46] Yotsugi

I am only a shikigami after all...

[47:48] ---

...so if Big Sister tells me to do it, I'll have to fight against even you, Big Demo-ther...

[47:52] Yotsugi

I have my personal feelings, but they're just there. That's how I was made.

[47:58] Koyomi

Ononoki-chan...

[48:00] Yotsugi

You've had enough, right? You've experienced plenty of being immortal already.

[48:05] Yotsugi

There's no doubt about this because I'm telling you as a corpse. Being immortal isn't as good as it seems.

[48:10] Yotsugi

Or rather, even if you think about it, putting us aside, that's how it should be.

[48:15] Yotsugi

The level you are at now is the limit for you, Big Demo-ther, to be a human...

[48:19] Yotsugi

...to pretend being human...

[48:21] Yotsugi

...and for continuing to live, isn't it?

[48:29] Koyomi

I understand, Ononoki-chan...

And Kagenui-san...

[48:33] Koyomi

All right. I swear.

[48:35] Koyomi

I will not borrow the power of the vampire and use it to stand against an apparition ever again.

[48:42] Koyomi

That makes it all good, right?

[48:44] Yoduru [Yozuru]

Yeah, that's right.
Just like you said.

[48:47] Yoduru [Yozuru]

You'd help me out a lot if you could do that.

[48:49] Yoduru [Yozuru]

For our work, for your life, and for the life of previously Heart-under-blade.

[48:55] Yotsugi

That's a pretty shallow oath.

[48:58] Koyomi

If you say it's shallow, it perhaps is.

[49:01] Koyomi

I myself don't have absolute confidence in whether or not I can uphold this oath when push comes to shove.

[49:09] Koyomi

Because, in the end, no matter how many oaths I make...

[49:12] ---

If, right in front of my eyes, Senjyogahara or Hanekawa were about to die...

[49:17] Koyomi

...or be in a condition that corresponds to such a situation...

[49:21] Koyomi

...if I can prevent that from happening by turning into a vampire, I'm sure I will have no doubts in my mind.

[49:28] Koyomi

I wouldn't think about the consequences, only about what's before my eyes.

[49:32] Koyomi

That's the kind of guy Araragi Koyomi is.

[49:37] Koyomi

Then, Kagenui-san, Ononoki-chan...
Thank you very much.

[49:41] Yoduru [Yozuru]

Yeah, thanks!

[49:43] Yoduru [Yozuru]

No, that's not it.

[49:44] Yoduru [Yozuru]

We still have to check out your body again. We do, down to the details.

[49:50] Koyomi

Is that so?

[49:52] Koyomi

Um, Shinobu...

[49:54] Shinobu

What is it?

[49:56] Koyomi

I'm sure I will be troubling you for a while... So, I'm sorry.

[50:01] Shinobu

It's nothing you need to apologize for. I've already said it to the point of boredom.

[50:05] Shinobu

You and I are in the same boat. We share a destiny...

[50:10] Shinobu

Of course, the fact that you and I are here together in itself is an opportunistic miracle.

[50:17] Shinobu

Just like you said, and even with just that, it's a given that there is that high a cost for it.

SIGN I DON'T FEEL IT IS MUCH OF AN INCONVENIENCE NOR A HANDICAP.

[50:23] Koyomi

Waiting for tomorrow, or even later, is not an option right now, of course?

[50:27] Yoduru [Yozuru]

Right. It's obvious that right now...

[50:30] ---

...on this moonlit night where your vampire level is at its peak, that we clearly measure the critical point.

[50:36] Yotsugi

Don't worry, Big Demo-ther. It's mainly my job to do the examination...

[50:42] Yotsugi

I'll do it myself.

[50:43] Yotsugi

I'll attentively examine every inch of you.

[50:45] Yotsugi

I won't give you any tests like the one Big Sister did earlier...

[50:49] ---

...where she broke your bones by surprise.

[50:51] Koyomi

I had not thought
about that possibility...

[50:54] ---

...but on second thought, a full-blown
examination is somewhat daunting.

SIGN IF I ASK WHETHER OR NOT I'M RELIEVED ONONOKI IS DOING IT...

SIGN BUT THOSE WORDS OF HERS, YOU FLIP IT OVER, AND YOU SOMEHOW FEEL

SIGN IF IT'S NOT A SURPRISE ATTACK, SHE WILL BREAK BONES

SIGN IT FEELS LIKE SHE JUST MADE THAT DECLARATION.

[51:01] Koyomi

*No, wait. Can it be, like how she sucked
on my toes, Ononoki-chan is going to...*

[51:05] ---

*...service me by licking my entire body,
or rather, that's how she examines.*

[51:09] Koyomi

*Thinking about it that way,
my heart races.*

[51:12] Yotsugi

Why are you grinning like that,
Big Demo-ther... You're creepy.

[51:17] Yoduru [Yozuru]

Well then, let's start preparing...

[51:20] Yoduru [Yozuru]

Are you all right
not calling home?

[51:22] Koyomi

It's fine. They leave me
alone for the most part.

[51:26] Koyomi

The naggy little sisters are
having a pajama party tonight too.

SIGN KOYOMI-KUN PICTORIAL STORY THEATER

[51:32] ---

*For me, sending them to Kanbaru's house was
to protect my little sisters, especially Tsukihi.*

[51:38] Koyomi

*However, when I ponder about it again, I think I did
a big service to my junior classmate, Suruga Kanbaru.*

SIGN THE END

[51:46] Yoduru [Yozuru]

Well, I'll contact Gaen-senpai just in case.
I'll tell her it didn't end up being much.

[51:52] Koyomi

*That's right. It didn't end up
being much. It didn't.*

[51:57] Koyomi

This is how it's supposed to be.

[52:00] Koyomi

Compared to these few months that Sengoku Nadeko lost, it's as if nothing had happened.

[52:05] Yoduru [Yozuru]

Yotsugi, the phone.

[52:07] Yotsugi

Here you go, Big Sister.

[52:09] Yoduru [Yozuru]

Well, it's a shame that I couldn't totally kill you off, Araragi-kun.

[52:13] Yoduru [Yozuru]

But to think I defanged an immortal apparition before it sprouted...

[52:17] ---

...I'll just be satisfied with that.

[52:20] Yoduru [Yozuru]

Dum-dee-dum...

[52:21] Koyomi

You know, Kagenui-san.

[52:23] Yoduru [Yozuru]

What is it?

[52:25] Koyomi

Well, let's see...

[52:28] ---

This is something I wanted to ask back during summer break too...

[52:31] Koyomi

Why do you want to kill immortal apparitions so much, Kagenui-san?

[52:36] Yoduru [Yozuru]

Yes?

[52:37] Yoduru [Yozuru]

What was that, mister?

[52:39] Koyomi

Well, I mean...

[52:40] Koyomi

I just wondered why you wanted to kill immortal apparitions so much, Kagenui-san...

[52:46] Koyomi

Isn't that pretty peculiar for a specialization among apparitions?

[52:50] Yoduru [Yozuru]

Is that so?

[52:52] ---

Who knows, it might

not be that bad, right?

[52:55] Yoduru [Yozuru]

In the first place, apparitions, in other words, ghosts, are all pretty much dead to begin with.

[53:00] Yoduru [Yozuru]

Right, Yotsugi?

[53:02] Yotsugi

Right...

[53:03] Yotsugi

The criteria around there is a bit fuzzy, Big Demo-ther.

[53:06] Yotsugi

Depending on how you interpret "immortal," you might even be able to say...

[53:10] ---

...that Big Sister's specialty is basically every apparition out there.

[53:15] Yoduru [Yozuru]

Honestly, it's not like there aren't any other specialists out there that concentrate on immortal apparitions.

[53:21] Yoduru [Yozuru]

Well, it's true that I only know about one other guy that's like me who just wants to kill them all...

[53:27] Koyomi

...no matter what the cost.

[53:30] ---

So there's at least one...

[53:33] Yoduru [Yozuru]

But that guy is like a total hermit, so you don't have to worry about him, Araragi-kun.

[53:39] Yoduru [Yozuru]

He strayed away from Gaen-senpai's group, so he's truly astray.

[53:45] Yoduru [Yozuru]

What, Araragi-kun?

[53:47] Yoduru [Yozuru]

You want to hear a side story-esque episode where you see how I got myself down this path?

[53:54] Koyomi

To be honest, it's on my mind enough that I think it's on my mind.

[53:59] Yoduru [Yozuru]

Well, instead of worrying about my reasons, if anything...

[54:03] ---

...you guys need to worry about the reasons behind Yotsugi.

[54:08] Koyomi

Kagenui-san, what do you mean by that...

SIGN CALL LENGTH

[54:14] Yoduru [Yozuru]

Yes, hello, this is Kagenui...

[54:17] Yoduru [Yozuru]

Oh, wait a sec,
hold on just a second.

[54:20] ---

I was just talking
about him to Araragi-kun...

[54:25] Yoduru [Yozuru]

Senpai, you can't be serious. That's just
way too cruel, no matter what you think...

[54:31] Yoduru [Yozuru]

Yeah... Yeah...
But that guy Tadatsuru right now...

[54:36] Yoduru [Yozuru]

All right. I got it.
I'll relay that to Araragi-kun.

[54:40] Yoduru [Yozuru]

Am I okay to stay like this?
Like, continuing to go with the flow.

[54:47] Yoduru [Yozuru]

Bye.

SIGN CALL LENGTH

[54:50] Yoduru [Yozuru]

Araragi-kun, the worst possible news
comes in at the worst possible timing.

[54:54] Koyomi

Eh? B-But that call just now
was from Gaen-san, right?

[54:58] Yoduru [Yozuru]

I'll lend Yotsugi to you for a while.
So head over there as soon as possible.

[55:03] Koyomi

As soon as possible... To where?

[55:06] Yoduru [Yozuru]

To Kanbaru Suruga's house.

[55:08] Yoduru [Yozuru]

The Kanbaru house where the daughter of
Gaen Tooe, the little sister of Gaen-senpai, lives.

[55:13] Yoduru [Yozuru]

Go see your little sisters that are
currently there as soon as possible.

[55:17] Yoduru [Yozuru]

No... To be precise, there's already

a chance that they're no longer there.

SIGN RIGHT EYE

SIGN THREE

SIGN FROM HERE

[55:28] Yotsugi

Let's go, Devilish Big Brother.

[55:32] Koyomi

No... Hold on a sec...

[55:36] Koyomi

*I currently don't have
the physical strength...*

[55:39] ---

*...to keep up with the pressure and oxygen
difference from travel by Unlimited Rulebook.*

[55:44] Koyomi

Shinobu... Sorry, can you
lend me your shoulder?

[55:47] Shinobu

I guess I have no choice.

[56:03] Koyomi

No... there's got to be
three futons laid out.

SIGN So I checked the futons. It sounds like a cliché from a detective drama, but they were still warm. I proceeded to smell the pillows. The lingering scents of Karen and Tsukihi wafted from the pillow of one futon, and the lingering scent of Kanbaru came from the pillow of the other futon- so the three of them really were here until moments ago.

[56:17] Yotsugi

What's wrong, Devilish Big Brother?

[56:19] Koyomi

Well, Ononoki-chan...

[56:21] Koyomi

This.

[56:24] Yotsugi

Big Demo-ther, take
this thing and pick it up.

[56:27] Koyomi

Huh? But if that's supposed
to be some sort of clue...

[56:31] Yotsugi

It's fine, Devilish Big Brother,
if it's what I think it is.

[56:37] Koyomi

All right.

[56:44] Koyomi

H-Hey, Ononoki-chan...

[56:46] Yotsugi

Just as I thought.

[56:47] Koyomi

J-Just as you thought?

[56:49] Yotsugi

It's the doings of someone we know.
Someone Big Sister and I know of.

[56:53] Koyomi

An intent to commit a crime?

[56:55] Koyomi

No, but, he already went
through with the kidnapping?

[56:59] Koyomi

No, that's not it.

[57:01] ---

*The kidnapping is only the means,
and it means there is something beyond that...*

[57:05] Yotsugi

That guy likes doing stuff
like that magic trick.

[57:09] Yotsugi

He's a guy that likes surprising
people with malicious intent.

[57:13] Yotsugi

But the reason why he made the message in the form
of a crane this time around is pretty straightforward.

SIGN IS PRETTY STRAIGHTFORWARD

[57:20] Koyomi

And by that you mean?

[57:21] Yotsugi

A bird.

[57:22] Yotsugi

The shape of a bird...

[57:24] Yotsugi

The phoenix.

[57:26] Yotsugi

In other words, that crane, that group
of birds said to live a thousand years...

[57:32] Yotsugi

...points to your little sister,
Araragi Tsukihi.

SIGN THREE

SIGN FROM HERE

[57:39] Yoduru [Yozuru]

Teori Tadatsuru. A dollmaster.

[57:42] Koyomi

Tadatsuru... was it?

[57:46] Koyomi

Tadatsuru? But...

SIGN SEIGEN (TADATSURU)

SIGN YOGEN (YODURU)

SIGN YOSETSU (YOTSUGI)

[57:50] Yoduru [Yozuru]

Tadatsuru is a dollmaster,
and well, yeah, a specialist...

[57:54] Yoduru [Yozuru]

And just like me, he's a specialist that
specializes in immortal apparitions.

[57:59] Koyomi

You're saying he was the one that abducted
my little sisters and my junior classmate?

[58:03] Koyomi

Then, what in the world
is his objective?

[58:06] Yoduru [Yozuru]

All I can say is that Tadatsuru tends to act on
grudges and is a softie when it comes to work.

[58:14] Yoduru [Yozuru]

So the situation isn't as hopeless as you
may be thinking right now, Araragi-kun.

[58:20] Yoduru [Yozuru]

However...

[58:21] Koyomi

However, what?

[58:23] Yoduru [Yozuru]

This time, you can't deal with this situation
by relying on your powers as a vampire.

[58:29] Yoduru [Yozuru]

Things won't go as they usually go.
You need to engrave that into your heart.

[58:33] Yoduru [Yozuru]

Before you understand the
situation and become enraged.

[58:37] Yoduru [Yozuru]

It also means that previously Heart-under-blade
can't turn into a vampire either.

[58:44] Koyomi

Yes...

[58:45] Koyomi

...this is somewhat
of a strange tale.

[58:47] Yoduru [Yozuru]

Hm? What is, Araragi-kun?

[58:50] Koyomi

Well, in the first place, back in spring break,
I acted to seal away Shinobu's powers...

[58:56] Koyomi

...and that was why
I sought such a solution.

[58:58] Koyomi

But before I realized it, I used those
powers of Shinobu to clear up matters.

[59:04] Koyomi

That power was temporary, something I
merely borrowed. Yet, before I realized it...

[59:08] Koyomi

...I was using it as if it was ordinary
to do so, as if it was already mine.

[59:12] Koyomi

It may be natural for me to receive one
divine punishment after another at this rate.

[59:16] Yotsugi

Divine punishment?

[59:18] Yotsugi

I don't know about that.

[59:20] Yotsugi

It's true that you asked for this
situation to happen, Devilish Big Brother.

[59:25] Yotsugi

But whether or not
this is divine punishment...

[59:30] Koyomi

What do you mean by that?

[59:31] Yoduru [Yozuru]

Well, the timing is too impeccable
for this to be a mere coincidence.

[59:37] Yoduru [Yozuru]

When the timing is too impeccable, if it really isn't just a
coincidence, then it's mostly the doings of some person.

SIGN NOT THE DOINGS OF HEAVEN

SIGN BUT THE DOINGS OF A HUMAN

[59:45] Yoduru [Yozuru]

On the day you don't
see your reflection...

[59:47] Yoduru [Yozuru]

...in other words the day your metamorphosis
into a vampire surpassed being human...

[59:51] Yoduru [Yozuru]

...your junior classmate and your little sisters are
assaulted by someone I know. That's somehow...

[59:57] Yoduru [Yozuru]

That feels like too many
chance happenings at once.

[1:00:01] Koyomi

It's not that uncommon for the collection
of unpaid tabs to all come at once lately.

[1:00:07] Koyomi

Feels like lately
everything is of that sort.

[1:00:09] Koyomi

It's as if what I had built up,
what I had shelved away...

[1:00:14] Koyomi

...is all crashing down
on me at once.

[1:00:18] Yoduru [Yozuru]

Maybe someone crashed it
down on you? Like a game of Jenga.

[1:00:22] Yoduru [Yozuru]

Listening to Gaen-senpai's story, and
listening to Yotsugi's story, it feels that way.

[1:00:33] Koyomi

*Ononoki-chan's story... Perhaps that was the
story of the Darkness the other day...*

[1:00:37] ---

The story about Hachikuji Mayoi?

[1:00:39] Koyomi

*Right. That was the epitome
of what I had shelved away.*

[1:00:45] Koyomi

*And the epitome of it
being crashed down on me.*

[1:00:54] Koyomi

Can I ask one thing, Kagenui-san?

[1:00:57] Yoduru [Yozuru]

What?

[1:00:58] Koyomi

Um, this is a weird way to put it,
but this guy named Teori Tadatsuru...

[1:01:03] Koyomi

Is he the type that can't forgive
mistakes or injustice? A man of justice?

[1:01:07] Koyomi

Someone that thinks there is a right shape for this
world, and that it ought to be in that right shape...

[1:01:13] Koyomi

Is he one that holds
such an ideology?

[1:01:16] Yoduru [Yozuru]

Ideology?

[1:01:18] Yoduru [Yozuru]

That makes me laugh.

[1:01:19] Yoduru [Yozuru]

Stuff like that is completely unrelated to him. Let's say Tadatsuru actually had such a thing as ideology...

[1:01:25] Yoduru [Yozuru]

If so, it would be aesthetic curiosity, I think. Though, I don't want to use the term "aesthetic" to describe it.

SIGN AESTHETIC CURIOSITY?

[1:01:33] Yoduru [Yozuru]

The sensibility that things that god didn't create are what is beautiful...

[1:01:37] Yoduru [Yozuru]

Someone with the sensibility that man-made existences known as apparitions are beautiful.

[1:01:42] Yoduru [Yozuru]

Basically someone that thinks he's an artist, and that's where he's a softie.

[1:01:47] Yoduru [Yozuru]

In that aspect, he doesn't have an ideology, but some sort of obsession.

[1:01:53] Yoduru [Yozuru]

So your little sisters and junior classmate are still safe.

[1:01:56] Yoduru [Yozuru]

At least, safer than me going after them.

[1:02:00] Koyomi

But why is someone who has the sensibility to think...

[1:02:03] ---

...apparitions are beautiful going after apparitions as a specialist?

[1:02:07] Yoduru [Yozuru]

His position may be closer to Oshino-kun than others.

[1:02:10] ---

It's not like defeating them, but more like making a living off mediating here and there...

[1:02:15] Yoduru [Yozuru]

The middleman that mediates, I guess.

[1:02:20] Koyomi

So, as the opponent that I need to confront at this point in time...

[1:02:24] Koyomi

...this Tadatsuru person sounds like the perfect specialist.

[1:02:30] Yoduru [Yozuru]

Don't drown too much.

[1:02:32] Yoduru [Yozuru]

I mean to yourself, not your powers.
That's nothing other than narcissism.

SIGN NARCISSISM

[1:02:37] Koyomi

Narcissism...

[1:02:38] Yoduru [Yozuru]

I mean, don't drown
yourself in a tragic situation.

[1:02:41] Yoduru [Yozuru]

You merely had some weird idiot kidnap your
two little sisters and your junior classmate.

[1:02:47] Yoduru [Yozuru]

Concerning that,
you're a one-sided victim.

[1:02:50] Yoduru [Yozuru]

Let's say that, in the rare case, that there
is something like divine punishment...

[1:02:55] Yoduru [Yozuru]

...that only goes so far towards
you losing your humanity.

[1:02:58] Yoduru [Yozuru]

It has nothing to do with those three
being targeted for some means.

[1:03:03] Yoduru [Yozuru]

Right, Yotsugi?

[1:03:05] Yotsugi

Right.

[1:03:06] Koyomi

Then, I have to rescue those three
that have nothing to do with this...

[1:03:11] Koyomi

Finally, in any case, I have to.

[1:03:14] Koyomi

Kagenui-san, um...

[1:03:18] Koyomi

Are you going to help me?
If anything, to rescue the three of them.

[1:03:23] Yoduru [Yozuru]

Gaen-senpai told me
that I should, so I will...

[1:03:27] Yoduru [Yozuru]

I will just go with the
flow of the situation.

[1:03:30] ---

However, let me say this in advance...
I can't get directly involved.

[1:03:35] Yoduru [Yozuru]

All my powers are specialized for
defeating immortal apparitions.

[1:03:40] ---

I can't use them against humans.

[1:03:43] Yoduru [Yozuru]

Don't look like that.

I'll continue to lend you Yotsugi...

[1:03:47] Yoduru [Yozuru]

And I'll lend you
some knowledge.

[1:03:49] Yoduru [Yozuru]

In any case, what you need to do first is
to inspect those thousand folded cranes.

[1:03:53] Yoduru [Yozuru]

If that's a message, it should be
a message for you, Araragi-kun.

[1:03:58] Koyomi

For me?

[1:03:59] Yoduru [Yozuru]

I don't know how much of
the situation he has a hold of...

[1:04:03] Yoduru [Yozuru]

Araragi-kun, what Tadatsuru
is after is basically you.

[1:04:08] Koyomi

Me? No, but, Tadatsuru is after...

[1:04:11] Yoduru [Yozuru]

You, and previously
Heart-under-blade.

[1:04:16] Yoduru [Yozuru]

The acknowledgment submitted by
Oshino-kun that you two are harmless...

[1:04:20] ---

...is only valid within
Gaen-senpai's network.

[1:04:25] Yoduru [Yozuru]

It won't work against Tadatsuru,
who lies outside of it.

[1:04:29] Koyomi

*Which means, this is really the worst
timing possible for this to happen.*

[1:04:33] Koyomi

*Right when Shinobu and I get into
a condition where we're unable to fight...*

[1:04:37] Koyomi

*...someone who is
really after us shows up.*

SIGN ARTIFICIAL

SIGN INTENTIONAL

SIGN AND MALICIOUS -- IS HOW THIS BAD TIMING FEELS

SIGN THREE

SIGN FROM HERE

SIGN SHINOBU IS INSIDE THE SHADOW

SIGN NORTH SHIRAHEBI SHRINE

[1:04:53] Koyomi

There is no specified time?

[1:04:56] Yoduru [Yozuru]

Nope. The only thing
specified is the location.

[1:04:59] Yoduru [Yozuru]

But when you think about it,
it must be sometime tonight...

[1:05:04] Yoduru [Yozuru]

It's a little past one in the morning.
I'd like to see things settled before morning.

[1:05:09] Yoduru [Yozuru]

Araragi-kun, your mission
this time around...

[1:05:12] ---

...will be to deliver your two little sisters and
your junior classmate, Gaen-senpai's niece...

[1:05:18] Yoduru [Yozuru]

...back to the house,
and toss them inside their futons.

[1:05:23] Koyomi

Then, Ononoki-chan, I hate to ask, but can you do one
more jump and give me a shortcut to head over?

[1:05:28] Koyomi

The location of North Shirahebi Shrine is...

[1:05:30] Yoduru [Yozuru]

You probably shouldn't be doing that.

[1:05:33] Yoduru [Yozuru]

Landing from up above, assaulting from
the sky where there's nothing to hide you...

[1:05:38] Yoduru [Yozuru]

If you make yourself openly seen,
that alone will take you out.

[1:05:41] Koyomi

Then, I'll have Ononoki-chan transfer us by
jumping to a place close to the mountain...

[1:05:45] ---

...and we should climb up
the mountain by foot, I guess?

[1:05:49] Yoduru [Yozuru]

I'll catch up to you
using the standard route.

SIGN NORTH SHIRAEHI SHRINE

[1:05:52] Yoduru [Yozuru]

But, you don't have to wait
for me to join up with you.

[1:05:55] Yoduru [Yozuru]

To rescue the hostages,
you need to go in at your own timing.

[1:05:59] Yoduru [Yozuru]

Move at your own discretion.

[1:06:01] Yoduru [Yozuru]

Even if we were to meet up, there's no way
we'd be able to do some team play anyway.

[1:06:07] Koyomi

Understood. Then...

[1:06:10] Koyomi

By the way, Ononoki-chan, just a tiny bit, somehow
just a tad... Can you fly closer to the ground?

[1:06:18] Yotsugi

Impossible to do low-altitude.

[1:06:20] Yotsugi

I can go at a slower speed.
Would you like that?

[1:06:23] Koyomi

No.

[1:06:25] Koyomi

You don't have to.

[1:06:27] Koyomi

Blast us over there!

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN SECTOR FROM HERE

[1:06:32] Ougi

Oh, you were pretty late, Araragi-senpai.

[1:06:35] Ougi

My loving Araragi-senpai,
I was getting tired of waiting for you.

[1:06:41] Koyomi

Hey, Ougi-chan...

SIGN PLEASE PUSH

[1:06:44] Koyomi

In a place like this, this late... It's dangerous
for a high school girl to be out by herself.

[1:06:48] Koyomi

You really are a chancy person.

[1:06:51] Koyomi

I'll walk you back home.

[1:06:54] Ougi

One hop over, like what you
did just now, Araragi-senpai?

[1:06:58] Ougi

I think I'll pass.

I don't have a home anyway.

SIGN PUSH-BUTTON SIGNAL

[1:07:04] Ougi

Oh, that's not what I mean.

SIGN IT'S COMPLETELY DIFFERENT. IT LOOKS LIKE YOU'RE IN A HURRY AS WELL, ARARAGI-SENPAI.

[1:07:06] Ougi

I just thought, since you were
heading into the battlefield...

[1:07:10] ---

...that I'd send some words
of encouragement your way.

[1:07:13] Ougi

So I've been waiting here
ever since this morning.

[1:07:16] Koyomi

Ever since this morning?

SIGN YOTSUGI DOLL PART FOUR, EPISODE TAI (BODY)

[1:07:23] Ougi

Oh? I don't see her around.

[1:07:26] Ougi

What happened to that young
blonde girl, your usual lolita slave?

[1:07:29] Ougi

This is too weird.

[1:07:30] Ougi

According to the settings, you can't do anything
without that girl, right, Araragi-senpai?

[1:07:35] Koyomi

I don't think that was the case
all that much in the past...

[1:07:39] Koyomi

But nowadays, that's true.

That's what the settings for me are.

[1:07:42] Koyomi

And I'm not that
embarrassed about that either...

[1:07:45] Koyomi

It's a good thing to be able to

rely on others' powers.

[1:07:48] Ougi

You relied on them too much, didn't you?
My uncle said it pretty often.

[1:07:52] Ougi

Let's see... What was it?

[1:07:54] Ougi

You know, the one that my uncle
always said like it was his signature line.

[1:07:58] Ougi

Um, well, you know...

[1:08:01] Ougi

What was it?

[1:08:02] Ougi

That, that, that, that...

SIGN I'M SURE SHE REMEMBERS.

[1:08:06] Koyomi

"People can't save people. I won't save you.
All you can do is save yourself on your own, Araragi-kun."

[1:08:12] Koyomi

Was it?

[1:08:14] Ougi

Oh, right, right. That's it.

[1:08:17] Ougi

Why did I forget it?

[1:08:19] Ougi

I'm too absent-minded.
That's my uncle's signature line.

[1:08:23] Koyomi

Right. It's your uncle's
signature line. Not mine.

[1:08:27] Koyomi

That's why I have no regrets.
To a surprising degree.

[1:08:30] Koyomi

"Oh no, I was careless. I should have thought
about it more and acted more carefully."

[1:08:35] Koyomi

I don't think things
like that at all now.

[1:08:37] Ougi

Right. Even if you knew, you would have
probably done the same thing, Araragi-senpai...

[1:08:43] Ougi

That is why, that is.

[1:08:45] Koyomi

What do you mean by "that is why"?

SIGN "THAT IS WHY" IS "THAT IS WHY."

SIGN THERE IS NO MORE MEANING THERE THAN "THAT IS WHY."

[1:08:48] Ougi

In the end, the fact I am here
as me right here doing this is...

[1:08:52] Ougi

...I believe, me being attracted to
you being like that, Araragi-senpai.

[1:08:57] Ougi

I don't know how to put it, but Araragi-senpai,
I think you're someone that I can twist around.

[1:09:02] Koyomi

What would you twist around?

[1:09:04] Ougi

Well, I'm telling you,
all sorts of things.

[1:09:07] Ougi

All sorts of things that aren't
supposed to be twisted around.

[1:09:10] Ougi

And well, I, you know,
detest things that are twisted around.

[1:09:14] Ougi

You could say I like being fair, to have the
two sides of the balance scale evened out.

[1:09:19] Ougi

I just want things to
be proper. Proper.

SIGN PUSH-BUTTON SIGNAL

[1:09:24] Ougi

In reality, Araragi-senpai, you still rely on
other people's powers like that even now.

[1:09:30] Ougi

Another person, or rather,
what was it? A little girl? Little girl.

[1:09:33] Ougi

You tried to borrow the powers
of a little child. Pathetic.

[1:09:36] Koyomi

Yeah, you're right.
It might be pathetic.

[1:09:40] Koyomi

But, you just saw it yourself.
She's not an ordinary child.

[1:09:43] Ougi

I know. I've heard of it before.

SIGN PLEASE WAIT

[1:09:47] Koyomi

Did I tell her?

[1:09:49] ---

Oh right, I told her.

SIGN PUSH-BUTTON SIGNAL

[1:09:51] Koyomi

*Then why in the world does she say
"a little child" in the beginning?*

[1:09:57] Koyomi

Well, see you later.

[1:09:58] Ougi

You've matured, Araragi-senpai.
Don't you think so?

[1:10:03] Ougi

In the past few months,
haven't you matured quite a bit?

[1:10:06] Ougi

In the past, you wouldn't have been able
to stay in a calm mindset like now, right?

[1:10:11] Ougi

Back in spring break, you know, when you thought
that you couldn't go back to being human again...

[1:10:16] Ougi

...didn't you shut yourself up in
the gym closet and cry and stuff?

[1:10:19] Ougi

The fact that you can stay cool-headed
right now like that is, what is it...

[1:10:24] Ougi

Does it mean that at the cost of all sorts of things,
losing many things, you have matured?

[1:10:33] Koyomi

Maybe so.

[1:10:35] Koyomi

But you know, Ougi-chan.

[1:10:36] Koyomi

That said, I can't think that failures and misfortunes,
sacrifices and sadness, are all "good things."

[1:10:42] Koyomi

Neither should you
think that they are.

[1:10:45] Koyomi

If anything, I'd like to mature by succeeding.
Of course, that's commonplace.

SIGN TSUKIMONOGATARI FROM HERE

SIGN FOUR

[1:10:53] Yotsugi

Well, that girl earlier must be...

[1:10:54] ---

...the mastermind and final boss troubling you that requested Tadatsuru to exterminate apparitions.

[1:11:04] Koyomi

Eh? What was that, Ononoki-chan?

[1:11:06] Yotsugi

No, I didn't say anything. I was merely reciting some random predictions.

[1:11:11] Yotsugi

Even if they were true,
I don't know what the motive is.

[1:11:15] Yotsugi

Oh, but she did state what the motive was... For things to be proper.

[1:11:20] Yotsugi

But what does it mean to be proper?

[1:11:23] Yotsugi

What is correct?

[1:11:26] Yotsugi

I'm an apparition, a shikigami,
a corpse, and a tsukumo-gami...

[1:11:30] Yotsugi

That means that by this alone,
the conclusion is that I'm not proper.

[1:11:34] Yotsugi

I'm fooling about and living using every trick in the book, or rather, dying using every trick in the book.

[1:11:40] Yotsugi

But that merely means
that I am very extreme.

[1:11:43] Yotsugi

And that humans are more
or less the same way as well.

[1:11:56] Yotsugi

Do you want to hear
a story about Tadatsuru?

[1:11:59] Koyomi

To be honest, I don't want to hear it.

[1:12:01] Yotsugi

Oh... Even though he's the guy that abducted
three people dear to you, Big Demo-ther?

[1:12:06] Koyomi

Yeah. The ideal turn
of events from here is...

[1:12:09] ---

...to get back the three of them without
Tadatsuru noticing and get off this mountain.

[1:12:13] Yotsugi

Indeed, that is the
best thing we can do.

[1:12:16] Yotsugi

But that only lets us get by for now,
and it won't solve anything.

SIGN IT'S JUST A CAT-AND-MOUSE GAME.

[1:12:21] Yotsugi

So, that's why you have to "convince"
him like usual, Big Demo-ther.

[1:12:27] Yotsugi

Tadatsuru is indeed the same as Big Sister in the
way that he specializes in immortal apparitions.

[1:12:32] Yotsugi

But the meaning of an immortal
apparition is slightly different.

[1:12:36] Yotsugi

Big Sister specializes in the
immortal but still living apparitions.

[1:12:40] Yotsugi

Tadatsuru deals with apparitions
that are primarily dead.

[1:12:44] Yotsugi

That is the reason why
they counter each other.

[1:12:46] Yotsugi

Tadatsuru loves the life of a doll
that doesn't harbor a life...

[1:12:52] Yotsugi

I, as an apparition,
am an artificial one.

[1:12:57] Yotsugi

Gaen-san... Gaen Izuko...
Supposedly planned the project.

SIGN PROJECT PLANNER: GAEN IZUKO

[1:13:01] Yotsugi

Those that were involved in the production
were Big Sister Kagenui Yoduru, Kaiki Deishu...

SIGN PRODUCTION: KAGENUI YODURU, KAIKI DEISHU

SIGN ...and add to that Oshino Meme and Teori Tadatsuru.

[1:13:07] Yotsugi

TADATSURU TEORI, MEME OSHINO

[1:13:10] Yotsugi

Well, in the beginning, it was...

[1:13:12] ---

...supposed to be something like a summer research project by bored college students.

[1:13:17] Yotsugi

An artificial tsukumo-gami using the corpse of a human that lived a hundred years.

[1:13:22] Yotsugi

The feeling that Tadatsuru and Big Sister don't get along... That they quarrel to this day...

[1:13:26] Yotsugi

The reason lies with me in the first place.

[1:13:29] Yotsugi

They were fighting for ownership of the shikigami known as me.

[1:13:33] Koyomi

I see... But to summarize, in the end...

[1:13:36] ---

...Kagenui-san and Tadatsuru fought for you, and Kagenui-san got...

[1:13:40] ---

...ownership in somewhat of a humanitarian decision.

[1:13:42] Yotsugi

No. I chose Big Sister.

[1:13:45] Yotsugi

Ever since, the discord between Big Sister and Tadatsuru has continued.

[1:13:50] Yotsugi

It wasn't like they were close friends to begin with, but that was the straw that broke the camel's back.

[1:13:57] Yotsugi

Well, for a stray like Tadatsuru, someone that gets along with him is hard to come by.

[1:14:02] Yotsugi

If I was forced to pick someone, I'd probably say Oshino Meme was the only one.

[1:14:07] Yotsugi

Why I suddenly started talking about this, Big Demo-ther, is that in the worst-case scenario...

[1:14:12] Yotsugi

In the worst-case scenario...

[1:14:14] ---

In other words, if you have to face Tadatsuru, but you end up being no match for him...

[1:14:18] Yotsugi

...and Big Sister doesn't make it here in time, and the hostages are about to be killed...

[1:14:22] ---

...and you are also about
to be killed, Big Demo-ther...

[1:14:25] Yotsugi

If there is no other way...

[1:14:27] ---

If you can't do anything about it...

[1:14:29] ---

If you strike up a deal to hand me,
an apparition, over to him...

[1:14:32] Yotsugi

...I'm sure Tadatsuru will oblige.
That's what I wanted to say.

[1:14:37] Yotsugi

He still wants me to this day.

[1:14:40] Yotsugi

I'm sure that's the purpose behind Big Sister
lending me out to you, Big Demo-ther.

[1:14:47] Yotsugi

Wow.

[1:14:49] Koyomi

*Wow, Ononoki-chan, you wear this kind of underwear?
It's gonna be tough when they make your figurine.*

[1:14:54] Yotsugi

What are you doing, Big Demo-ther?

[1:14:56] Koyomi

Those that say stupid things
get stupid things done to them...

[1:15:00] Koyomi

There is no way that I would offer you
because I value my life so much.

[1:15:05] Koyomi

Belittling me like that is troubling.

[1:15:07] Yotsugi

And I'm troubled
if you flip my skirt.

[1:15:10] Koyomi

Even Kagenui-san didn't mean it that
way when she lent you to me, Ononoki-chan.

[1:15:14] Koyomi

I'm sure she lent you to me because you
can take care of helpless guys like me.

[1:15:20] Koyomi

Isn't that so?

[1:15:21] Yotsugi

But when I'm entrusted with someone
that deliberately flips a little girl's skirt...

[1:15:25] Koyomi

No, I'm saying something good here, so talk about me other than when I'm flipping skirts.

[1:15:30] Yotsugi

If you want me to, then let me go first.

[1:15:32] Yotsugi

You're making a huge mistake if you're thinking I have no sense of shame because I am a doll.

[1:15:38] Koyomi

Good god. I was turned on by Ononoki-chan's aura that seemed to lack a sense of shame...

[1:15:42] Koyomi

No wait, the lack of expression that seems to show no sense of shame...

[1:15:46] ---

...when she actually has some can instead be a turn-on.

[1:15:51] Koyomi

If I am to set up a plan that seems like a plan, this is how it goes, Ononoki-chan.

[1:15:55] Koyomi

I am going to be the decoy and keep Tadatsuru's attention.

[1:15:59] Koyomi

The plan is I want you to watch for that chance and rescue the three.

[1:16:03] Koyomi

After rescuing them, use Unlimited Rulebook to immediately get away. I don't care where.

[1:16:08] Yotsugi

So, according to that plan, what will you do afterwards, Big Demo-ther?

[1:16:12] Yotsugi

Just yourself... Two, if you count previously Heart-under-blade...

[1:16:16] ---

...but you'll be left at the shrine with Tadatsuru without combat efficiency, a.k.a. me...

[1:16:20] Yotsugi

So what will you do?

[1:16:21] Koyomi

It's fine. I have my secret plan... The grovel.

[1:16:26] Yotsugi

You should keep that a secret for your entire life.

[1:16:29] Yotsugi

Tadatsuru won't forgive
you just by groveling.

[1:16:32] Yotsugi

According to Tadatsuru's standards, even if you
aren't a vampire right now, Big Demo-ther...

[1:16:36] Yotsugi

...once you've turned into a vampire even
once, you're a target for extermination.

[1:16:41] Yotsugi

Besides, no matter
how much you groveled....

[1:16:44] ---

...don't forget that a young girl that used to be
a vampire is currently residing in your shadow.

[1:16:48] Yotsugi

In the rare chance, the one-in-a-million chance, that
you were forgiven, it's a no-go for Big Sister Shinobu.

[1:16:54] Yotsugi

No way. Impossible.

[1:16:56] Yotsugi

Oh, but there might be one way.

[1:16:59] Yotsugi

By offering someone that
used to be an apparition...

[1:17:02] ---

...known as Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,
he might at least turn a blind eye to you.

[1:17:09] Koyomi

The reverse of that pattern may exist,
but that won't ever happen, Ononoki-chan.

[1:17:13] Yotsugi

Figures. You weren't willing to offer me to him, so
there's no way you'd offer Big Sister Shinobu to him.

[1:17:20] Yotsugi

But Big Demo-ther, what you're saying
hasn't changed from before at all.

[1:17:25] ---

You haven't matured
into an adult one bit.

[1:17:27] Yotsugi

For you to safely recover all three hostages,
without giving up me or Big Sister Shinobu...

[1:17:32] ---

...and you yourself to
come out safe and sound...

[1:17:35] Yotsugi

That sounds reckless.

[1:17:37] Yotsugi

Story goes that anyone trying to get something done needs compensation. Right?

[1:17:42] Yotsugi

As payment for relying too much on the vampire's powers...

[1:17:45] ---

...in other words, as compensation, you lost "humanity."

[1:17:50] Yotsugi

Unless you learn something from that, you will always put the bill on a tab...

[1:17:55] ---

...but in the end you will lose everything.

[1:17:58] Koyomi

Though, there's something about you saying that while showing your underwear.

[1:18:02] Yotsugi

I think it's 100% your fault, Big Demo-ther, that I'm showing my underwear.

[1:18:07] Koyomi

It's not good to blame others.

SIGN TOPIC IS WHO ELSE CAN I BLAME FOR THIS SITUATION OUTSIDE OF YOU, BIG DEMO-THER.

[1:18:10] Yotsugi

Well, it'd be boring if you completely matured into an adult.

[1:18:13] Yotsugi

Big Demo-ther, if that's the case, there is an alternate plan that I can suggest.

[1:18:17] Koyomi

Alternate plan?

[1:18:18] Yotsugi

After we get close without him noticing, I suddenly slam Unlimited Rulebook into Tadatsuru.

[1:18:25] Yotsugi

A surprise attack.

[1:18:26] Yotsugi

We can then take our time to rescue the three hostages after that.

[1:18:30] Koyomi

In that case, what happens to Tadatsuru? Will he get by with just injuries?

[1:18:34] Yotsugi

He will die.

[1:18:35] Koyomi

Of course!

[1:18:36] Yotsugi

I can't? I mean, he's a guy
that kidnaps three girls.

[1:18:40] Yotsugi

I feel it's only just compensation
to be blown to smithereens.

[1:18:44] Koyomi

No... That's no good in any way.
No good, and impossible.

[1:18:48] ---

You'd end up murdering someone. If you do
that, you really will stop being human.

SIGN STOP BEING HUMAN

[1:18:55] Yotsugi

Humans are humans,
even if they kill humans.

[1:18:58] Yotsugi

Well, I can't say I hate peaceful values
like that, and that's something necessary.

[1:19:03] Yotsugi

It was good that I heard that.

[1:19:05] Yotsugi

I said it was good
that I heard that.

[1:19:08] Yotsugi

Now, Big Demo-ther.
Can you let go of my skirt already?

[1:19:13] Yotsugi

The bottom half of my body is feeling rather
cold now, so I'm afraid I'll catch a cold.

[1:19:17] Koyomi

You'll catch a cold? You, Ononoki-chan,
the tsukumo-gami and shikigami?

[1:19:21] Yotsugi

I wouldn't, but I feel like I'm going to.

[1:19:24] Yotsugi

If we're talking about pulling or not, I'm really
mentally pulling away from you, Big Demo-ther...

[1:19:30] ---

...for flipping my
skirt this whole time.

[1:19:32] Koyomi

I see.

[1:19:34] Koyomi

*In hindsight, I probably should not
have let go of her at this point in time.*

[1:19:39] Koyomi

*What actions Ononoki-chan will
go through from hereon.*

[1:19:43] Koyomi

*I should have been able to
understand if I gave it some thought...*

[1:19:47] Koyomi

*But still, I followed what
Ononoki-chan said and released my grip.*

SIGN FOUR TSUKIMONOGATARI

SIGN FROM HERE

[1:20:00] Koyomi

That's Tadatsuru?

[1:20:02] Yotsugi

Yeah.

[1:20:03] Koyomi

I see...

[1:20:16] Koyomi

Can it be that he's
counting time with that?

[1:20:20] Koyomi

Like we're out of time if the
offertory box gets filled up?

[1:20:23] Yotsugi

How'd you figure that out?
You're pretty sharp, Devilish Big Brother.

[1:20:27] Yotsugi

Right, that's one of the
laws of sines, the origami clock.

SIGN THE LAW OF SINES...

[1:20:32] ---

THE LAW OF SINES...
IT MEANS THINGS LIKE THAT IN THIS WORLD?

[1:20:32] ---

THE LAW OF SINES...
IT MEANS THINGS LIKE THAT IN THIS WORLD?
THAT SOUNDS SOMEWHAT AWESOME...

[1:20:34] Koyomi

From here, I can't tell when
that offertory box is going to be full...

[1:20:38] Koyomi

But we're probably better off to think
that we'll be out of time at any moment.

[1:20:45] Yotsugi

It's probably best if we hurried up.

[1:20:47] Yotsugi

The fact you're not going to utilize

any of the plans I suggested means...

[1:20:50] ---

...that you're going to go with
that simple decoy plan, right?

[1:20:53] Koyomi

I plan to.

[1:20:56] Yotsugi

Then from here, I'll swing around
to the back side of the shrine.

[1:21:00] Yotsugi

Then, I'll look for the three girls,
who are probably inside the building...

[1:21:04] Yotsugi

...hoist them up, and book it out of here with
Unlimited Rulebook. That's what you wanted, right?

[1:21:10] Koyomi

Yeah, that's right.

[1:21:13] Yotsugi

Then, time to set the plan
in motion, Big Demo-ther.

[1:21:16] Yotsugi

Big Demo-ther, use your chit-chat skill to do
your best in keeping Tadatsuru's attention.

[1:21:22] Shinobu

Hey, you...

[1:21:23] Shinobu

Let me tell you this.

[1:21:25] Shinobu

I cherish you a lot more than
those three that were abducted.

[1:21:30] Shinobu

Besides, I don't harbor much feelings about
having you lead a humanly life as a human.

[1:21:37] Shinobu

You turning into a vampire,
for me, is not something I dislike.

[1:21:42] Shinobu

If you are about to be killed by this Tadatsuru,
at that instant I will suck your blood.

[1:21:50] Shinobu

I will turn you into a vampire, make you
immortal, and then make you fight and win.

SIGN OF COURSE, I CAN JUST FIGHT HIM MYSELF AFTER SUCKING YOUR BLOOD AND POWERING UP

[1:21:56] Shinobu

By that, even if you were to lose a bit more
of your humanity, that's none of my concern.

[1:22:02] Shinobu

Not at all.

[1:22:05] Koyomi

Understood.

[1:22:09] Koyomi

Where are you looking?

I'm over here!

[1:22:13] Koyomi

*This is a line that any guy
would like to say at least once.*

SIGN TSUKIMONOGATARI FOUR FROM HERE

[1:22:20] Tadatsuru

Finally, I guess... Well, hi.

[1:22:25] Tadatsuru

You're... Araragi Koyomi-kun, right?

[1:22:28] Koyomi

Yeah, that's right. I'm Araragi Koyomi.

[1:22:32] Koyomi

You're Teori Tadatsuru... Is that right?

[1:22:36] Tadatsuru

Saying right or wrong,
of course you're right...

[1:22:39] ---

It's pretty much unthinkable that it would
be wrong for me to be Teori Tadatsuru.

[1:22:44] Tadatsuru

Are you alone, Araragi Koyomi-kun?

[1:22:46] Koyomi

Yeah. As you can tell, there
aren't two or three people here.

[1:22:50] Tadatsuru

I see... Is Yoduru doing well?

[1:22:53] Tadatsuru

This mountain path must be hard with her curse
forbidding her from walking on the ground.

[1:22:58] Koyomi

A curse, what do you mean...

[1:23:01] Koyomi

...by Kagenui-san's curse?

[1:23:05] Tadatsuru

Yoduru and I have on our
shoulders a curse of that sort.

[1:23:09] Tadatsuru

A childish curse that won't let us walk
on the ground for the rest of our lives.

[1:23:13] Koyomi

You too?

[1:23:15] Tadatsuru

Yeah, but the curse is just
a strong way of saying paranoia.

[1:23:20] Tadatsuru

According to the one that casted it
on us, it is merely making ends meet.

[1:23:24] Tadatsuru

The cost me and Yoduru paid in overreaching to seek
something without knowing our place in the world.

[1:23:30] Tadatsuru

Something you'd call compensation.

[1:23:34] Koyomi

That's...

[1:23:34] Tadatsuru

No, wrong. That's not it.

[1:23:38] Tadatsuru

I didn't do this because
I wanted to have a chit-chat with you.

[1:23:43] Tadatsuru

Abducting the people close to you was something I did
in order to exterminate the apparition known as you.

[1:23:49] Koyomi

Oh, that's right... It's not like I came
here to talk things out with you either.

[1:23:56] Koyomi

I'd like you to return the hostages.
They have nothing to do with this, right?

[1:24:00] Tadatsuru

Nothing to do with this? Come on now,
you know that isn't the case at all.

[1:24:05] Tadatsuru

Because those girls precious to you,
especially that girl named Tsukihi...

[1:24:10] Tadatsuru

No, wrong. This isn't it either.

[1:24:14] Tadatsuru

Hey, Araragi-kun. Mind if I ask you one thing?

[1:24:19] Koyomi

What is it?

[1:24:20] Tadatsuru

Why in the world am I here?

[1:24:30] Koyomi

What do you mean? Why are
you here? Of course, that's obvious.

[1:24:35] Koyomi

You yourself took my violent little
sister, my worrisome little sister...

SIGN NO GOOD.

[1:24:39] Koyomi

...and my troublesome junior classmate,
and kidnapped them.

SIGN IT'S NO GOOD TO SAY SOMETHING LIKE THIS.

[1:24:41] Koyomi

I'd like you to stop feigning
innocent and acting dumb.

SIGN CALM DOWN.

SIGN I'M ALREADY NO LONGER HUMAN TO THE POINT WHERE I CAN'T RELY ON THE POWER OF
THE VAMPIRE, RIGHT?

[1:24:44] Koyomi

Hurry up and let them go-

[1:24:45] Tadatsuru

Oh, right, right...

[1:24:48] ---

Right... Me. I did it.

[1:24:54] Tadatsuru

However, Araragi-kun. I still don't understand...
Why in the world I am here?

[1:25:00] Koyomi

What...

[1:25:03] Tadatsuru

I don't know. I can't
come to understand. Not me.

[1:25:07] Koyomi

What do you mean, you don't know? In what
sense are you saying that you don't know?

[1:25:12] Koyomi

You're there to exterminate me.
That's it. Isn't that so?

[1:25:16] Tadatsuru

That's right.

[1:25:18] Tadatsuru

But I don't know.

[1:25:19] Koyomi

About what?

[1:25:21] Tadatsuru

The reason behind why
I would exterminate you.

[1:25:25] Tadatsuru

It's true that I am a specialist.

[1:25:28] Tadatsuru

A specialist who specializes in immortal
apparitions. I'm a stray specialist...

[1:25:32] Tadatsuru

More of an outlaw than the outlaws,

no ideology and acts on grudges...

[1:25:36] Tadatsuru

Acknowledgment of harmlessness doesn't work,
yet still has a full sense of aestheticism...

[1:25:43] Tadatsuru

Araragi-kun, I could say I am the best person to
be casted to stand on the other side as you...

[1:25:48] ---

An existence that is
more of the exception...

[1:25:53] Tadatsuru

Right. Casted.

[1:25:55] Tadatsuru

I can't shake the feeling that
someone casted me for this role.

[1:25:58] Tadatsuru

I feel like I was chosen for this role merely because
I'm the suitable person to fight right here like this.

[1:26:07] Tadatsuru

No, not just me...
Yoduru and Yotsugi as well...

[1:26:14] Tadatsuru

Araragi-kun, don't you feel that way?

[1:26:17] ---

Aren't you standing there because you were
forced to? Because "you have no choice"?

[1:26:23] Tadatsuru

That's how I am, at least.

[1:26:25] Koyomi

What do you mean I have no choice? Are you saying
you had no choice but to kidnap people dear to me?

[1:26:31] Tadatsuru

Even that anger. Aren't you getting
angry because you're supposed to?

[1:26:34] Tadatsuru

Isn't that merely
anger to fit your role?

[1:26:37] Tadatsuru

What is the difference between you and me?
We're both just doing what we're supposed to.

[1:26:42] Tadatsuru

Each of us, in the situation that we were
placed in, with the roles that we were given.

[1:26:47] Tadatsuru

We are not allowed to ad lib.

[1:26:53] Tadatsuru

Araragi-kun, look for Oshino.

[1:26:57] Tadatsuru

I'm sure that he will...

[1:26:58] ---

...without being used by anyone,
outside of all this casting...

[1:27:02] ---

...mediate this story from a neutral
standpoint with a good sense of balance.

[1:27:06] Tadatsuru

That is something
that only he can do.

[1:27:08] Koyomi

I've already looked
far and wide for Oshino.

[1:27:12] Koyomi

By the way, Tadatsuru.
I hear you're a friend of Oshino's.

[1:27:15] Koyomi

Then, by chance, do you know
where Oshino is right now?

[1:27:19] Tadatsuru

If I knew, I wouldn't
be in a place like this.

[1:27:22] Tadatsuru

I wouldn't have had to do something like this.
I wouldn't have had to do something this proper.

[1:27:27] Tadatsuru

I wouldn't have had to be proper.

[1:27:42] Tadatsuru

Well, shall we begin soon?
Or rather, we're going to end it.

[1:27:50] Koyomi

Tadatsuru, wait. Listen to me...

[1:27:52] Tadatsuru

I can't wait anymore.
I'm sick of all of this.

[1:28:02] Tadatsuru

Positioned like a pawn, moved around
like a pawn, and working like a pawn...

[1:28:08] Tadatsuru

I'm sick of it already.

[1:28:09] Tadatsuru

I don't want to help out
in turning you into a vampire.

SIGN NORTH SHIRAHEBI SHRINE

[1:28:14] Tadatsuru

Araragi-kun, look for Oshino.

[1:28:17] Tadatsuru

If you can't do that, you have
no choice but to "become proper."

[1:28:21] Tadatsuru

You can only gain, and lose.

[1:28:25] Koyomi

Tadatsuru... I'm dense. I don't understand
when you tell me in such a roundabout way.

[1:28:29] Koyomi

If there's something you want
to ask of me, ask me clearly.

[1:28:34] Tadatsuru

I won't ask you for anything.
Because you are human...

[1:28:40] Tadatsuru

What I ask for is...
That's right, you.

[1:28:44] Tadatsuru

I beg you, just do it with resolution...

SIGN HUMAN COMPASSION

[1:28:47] Tadatsuru

Do it with human compassion.

[1:28:50] Tadatsuru

Oh, I'd like to ask something additional. I'd like to
make my once-in-a-lifetime wish for goodness' sake.

[1:28:57] Tadatsuru

I hear you've gotten too embarrassed
about it and won't say that line lately.

[1:29:01] Tadatsuru

But, I want to hear it one last time.

[1:29:04] Tadatsuru

I really liked it.

[1:29:06] Tadatsuru

How your expressionless self recited that
line in an effort to be full of expression...

[1:29:12] Yotsugi

Roger.

[1:29:13] Yotsugi

"Unlimited Rulebook"...

I said, with a posed look.

[1:29:40] Yotsugi

I killed him.

[1:29:43] Yotsugi

With maximum power,
I slammed it into him at close range.

[1:29:47] Yotsugi

You don't have to worry about it,

Big Demo-ther. It's something I did on my own.

[1:29:51] Yotsugi

You told me not to do it, Big Demo-ther, but
I went against your wishes and did it on my own.

[1:29:56] Koyomi

Wha...

[1:29:58] Yotsugi

That's not true, Devilish Big Brother.

[1:30:00] Yotsugi

I'm sure that there was a way to not kill
him in an effort to protect or to save.

[1:30:05] Yotsugi

Yet, the reason why I still killed him...

[1:30:08] Yotsugi

...is because I am a monster.

[1:30:11] Koyomi

Ononoki-chan...

[1:30:14] Yotsugi

Don't end up like this, Big Demo-ther.

[1:30:16] Yotsugi

When humans end up like this (as monsters)...

SIGN WHEN HUMANS END UP AS MONSTERS (LIKE THIS)...

[1:30:19] Yotsugi

It's the end of them.

SIGN FOUR TSUKIMONOGATARI

SIGN FROM HERE

[1:30:25] Koyomi

*What you'd call an epilogue...
or the punch line for this episode.*

[1:30:29] Koyomi

*Karen, Tsukihi, and Kanbaru were all folded
up and packed inside that offertory box.*

[1:30:35] Koyomi

*I had been folded up by Kagenui-san
in the past, but it was similar to that...*

[1:30:41] ---

*...and they were neatly folded up
and put to sleep in the offertory box.*

[1:30:48] Yoduru [Yozuru]

You did it?

[1:30:50] Yotsugi

Yeah.

[1:30:51] Yoduru [Yozuru]

I can't handle power jobs.

[1:31:07] Yotsugi

Good for you, Devilish Big Brother.

[1:31:11] Yotsugi

For now, I guess your body,
Big Demo-ther, won't disappear in the sunlight.

[1:31:20] Yotsugi

You still have a body that
can walk under the sun.

[1:31:28] Koyomi

*What kind of a story
was this incident?*

[1:31:32] Koyomi

*I think it was was a story
for me to witness a scene...*

[1:31:35] ---

*...where the cute pet doll named
Ononoki Yotsugi murders a human as a monster.*

[1:31:42] Koyomi

*A story where I understand inside my head, but I can't
deny the instinctive disgust, and how I see her changes.*

SIGN WISHY-WASHY, AND ABSTRACT

SIGN SOMEWHAT FUDGED AND USING EVERY TRICK IN THE BOOK

[1:31:50] Koyomi

*The objective must've
been to create a fissure...*

[1:31:52] ---

*...between me and Ononoki Yotsugi, as we
grew to have a reasonable amount of friendship.*

[1:31:57] Koyomi

The objective of that Darkness.

[1:31:59] Koyomi

*Following Hachikuji Mayoi and Sengoku Nadeko,
it pulled Ononoki Yotsugi away from me.*

[1:32:06] Koyomi

*Tadatsuru did not fight
sacrificing himself to that.*

[1:32:09] ---

*He more so just followed
that plan somewhat recklessly.*

[1:32:12] Koyomi

That's what it all meant.

[1:32:19] Hitagi

Here, this is your
chocolate for Valentine's Day.

[1:32:23] Hitagi

How is it? Tasty? Tasty?
Koyokoyo, is it tasty?

[1:32:28] Koyomi

*That's right.
Today was Valentine's Day.*

[1:32:35] Koyomi

Yeah, it's tasty.

[1:32:40] Hitagi

Yeah!

[1:32:43] Hitagi

Come in, come in, Koyokoyo.

I still have a lot more chocolate.

[1:32:46] Koyomi

There's a lot more?

[1:32:50] Koyomi

Actually, Senjyogahara...

[1:32:53] Hitagi

I see.

[1:32:55] Hitagi

If you can't see yourself in the mirror ever again, how is that troubling?

[1:32:59] Koyomi

How, you ask... Well, I guess I'd be
in the spotlight when people notice it?

[1:33:04] Hitagi

If that's it, then well, it's fine.

[1:33:06] Hitagi

Even if a mirror doesn't show you, Araragi-kun,
you will continue to be seen by my eyes.

[1:33:13] Hitagi

Well, that said, you still have to think about
what you're going to do from now on.

[1:33:17] Hitagi

You've consulted
Hanekawa-san about this, right?

[1:33:20] Koyomi

Of course I wouldn't
ask her before asking you.

[1:33:23] Koyomi

Or rather, I don't
know what to tell her...

[1:33:26] Koyomi

Even if it's just not being able to see myself in the
mirror, I have no guarantee this will last forever.

SIGN EVEN IF I DON'T LET SHINOBU SUCK MY BLOOD

SIGN SOME CATALYST MIGHT BREAK THE BALANCE

[1:33:33] Hitagi

You don't think a specialist's analysis is reliable?
Then why don't you make use of a second opinion?

[1:33:38] Koyomi

No, what isn't reliable
is how I live my life.

SIGN WORLD HISTORY REVISED JAPANESE

[1:33:43] Koyomi

My everyday life, the life I can
live doing what I've always done...

[1:33:47] ---

I don't know how long that is going to last.
That's the one thing I can say for sure.

[1:33:52] Hitagi

The life you can live doing
what you've always done, huh...

[1:33:57] Hitagi

You know, Araragi-kun. Kaiki...

[1:34:00] Hitagi

Kaiki was a guy that said
stuff like that to show off.

[1:34:04] Hitagi

A peaceful every day life, or how relationships will continue
forever... Those were things he never thought about.

[1:34:10] Hitagi

I guess you could say he hated
his life to show signs of living.

[1:34:14] Hitagi

Well, I did make the mistake of
thinking such a stance was fashionable...

[1:34:19] Hitagi

But, if such a thing was really fashionable, then
I think you're fine being unfashionable, Araragi.

[1:34:25] Hitagi

Wouldn't Hanekawa-san
say the same thing now?

[1:34:28] Hitagi

That girl doesn't say "you should
be proper" as much as before, right?

[1:34:33] Koyomi

Come to think of it... I wonder
what Hanekawa is doing today?

[1:34:38] Hitagi

Who knows?

[1:34:40] Hitagi

She's probably still
looking for Oshino-san.

[1:34:44] Hitagi

It seems like there are a few
circumstances that only she is aware of.

[1:34:48] Koyomi

Look for Oshino...

Tadatsuru was saying that too.

[1:34:51] Koyomi

Maybe that end is something
I also need to properly...

[1:34:56] Koyomi

...talk to Hanekawa about.

[1:34:58] Koyomi

So I was thinking about seeing her and
talking to her on the way home today.

[1:35:02] Hitagi

I see. Then, I have one
request for you, Araragi-kun.

[1:35:06] Hitagi

Please do that tomorrow.

[1:35:10] Koyomi

Hey, Karen-chan, Tsukihi-chan!

[1:35:23] Koyomi

What are you doing?

[1:35:25] Yotsugi

I was sitting inside the UFO catcher,
and your little sisters got me.

SIGN COMPARED TO YOU, DEVILISH BIG BROTHER, TSUKIHI-SAN HAS QUITE A BIT MORE SKILL.

SIGN SHE GOT ME WITH JUST THREE COINS.

[1:35:31] Koyomi

No, that's not it...

[1:35:33] Yotsugi

The objective of this incident was
to put a fissure in our relationship.

[1:35:38] Yotsugi

Gaen-san and Big Sister concluded that if
that's the case, we need to go against that...

[1:35:44] Yotsugi

Until this town stabilizes,
they told me to be at your side.

[1:35:47] Yotsugi

Rather, get even closer,
and more intimate.

[1:35:51] Yotsugi

So I'll be under
your care for a while.

[1:35:54] Koyomi

Wait...

[1:35:55] Koyomi

Hold on, damn you!
You've got to be kidding!

[1:35:57] Tsukihi

What are you doing, Big Brother? Stop talking to
the doll that I won with my skill and my money.

[1:36:05] Karen

That's right, Big Brother.

[1:36:06] Karen

Sheesh, you're really a kid that
can't ever grow up to be an adult.

[1:36:10] Tsukihi

Yeah, really!

[1:36:14] Shinobu

Serves you right.

[1:36:15] Koyomi

*And so, what is this? It seems like the rowdy
days will seem to continue for just a bit longer.*

SIGN TSUKIMONOGATARI

SIGN YOTSUGI DOLL

SIGN THE END GOOD NIGHT

Revision #1

Created 2024-01-03 02:11:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:12:36 UTC by whimsee